

VOLUME 16, APRIL, 2020  
VOLUMEN 16, ABRIL, 2020

FREE  
GRATIS

# CONEXIONES

People Helping People • Gente Ayudando Gente



**The People's Passion**  
**La pasión del pueblo**

**Vamos Juntos • Coming Together**

PUBLICATION



THE LAKE CHAPALA SOCIETY  
AJIJIC, MEXICO

PUBLICACIÓN



# Charter Club Tours & Travel Agency

## One Day Tours

Monday Mazamitla



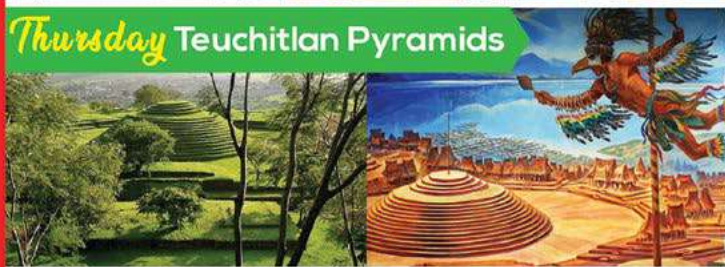
Tuesday Tequila



Wednesday Around the Lake



Thursday Teuchitlan Pyramids



Friday Guadalajara & Tlaquepaque

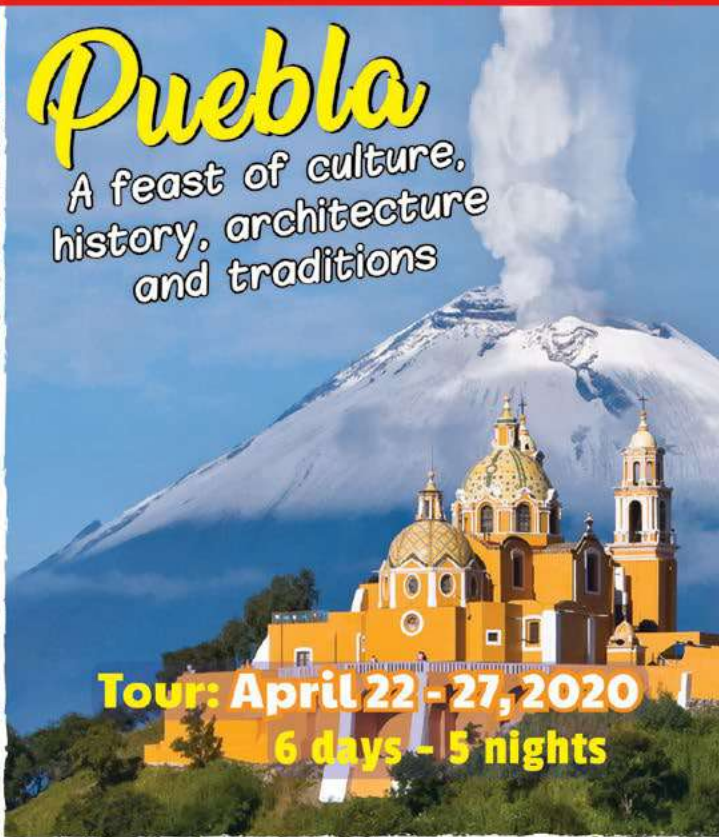


Saturday Tequila Train



## Puebla

A feast of culture, history, architecture and traditions



Tour: April 22 - 27, 2020 | 6 days - 5 nights

## Patzcuaro

16<sup>th</sup> Century Magic Town



Tour: April 17 - 19, 2020 | 3 days - 2 nights

## Charter Club Tours & Travel Agency

Carretera Oriente 46 in Ajijic, Lake Chapala  
Across from Pemex Gasoline Station in Ajijic  
www.charterclubtours.com

(376) 766-1777  
info@charterclubtours.com

We are a Financial Investment Promotion Firm  
Specialized in real estate portfolios

**PAL ZARH**<sup>®</sup>  
CAPITAL



We manage investments through Real Estate and Land Trust Funds



Guaranteed returns on Investment through Public deed.



Annual Fixed Rate ranging from 7% up to 12%.



Receive your interests monthly or at the return of investment.



Managed and operated through the most prestigious financial institutions.



**PAL ZARH**<sup>®</sup>  
CAPITAL

PALZARH Capital®, Investment Promotion Company.  
Tels. (33) 3330.0999 | (33) 3330.0888 | saul@palzarhcapital.com  
Circunvalación Jorge Álvarez del Castillo No.1300  
C.P. 44610 | Col. Lomas de Country | Guadalajara, Jal. MX.



# The Lake Chapala Society

## Mission & Vision

Our mission is to promote the active participation of Lakeside's inhabitants to improve their quality of life lakeside.

Our vision is a future where all Lakeside residents continually have a role in enriching the community's quality of life, vitality and prosperity through the exchange of knowledge, expertise, culture, heritage & language.

Nuestra Misión es promover la activa participación de los residentes de la Ribera de Chapala, para mejorar la calidad de vida en la comunidad.

Nuestra Visión es un futuro donde todos los residentes de La Ribera participen continuamente en mejorar la calidad de vida, vitalidad y prosperidad de la comunidad a través del intercambio de conocimiento, experiencia, cultura, patrimonio y lenguaje.

### Board of Directors

- President / Presidente:** Carole Wolff (2020)  
**Vice-President / Vice-Presidente:** Howard Feldstein  
**Treasurer / Tesorero:** Tim Boardman (2021)  
**Secretary / Secretario:** George Radford (2020)  
**Directors / Directores:** Larry Barnhart, Antoinette Brahm, Christy Caldwell, Brian Dalziel, Gin Pelzl, Elizabeth Villaseñor, Mac Whyte  
**Immediate Past President / Antiguo presidente:** Ben White  
**Executive Director / Director Ejecutivo:** Steve Balfour

### Conecciones Team

The magazine's name, *Conecciones* — *Connections in English* — reflects its purpose, which is to enable the Lake Chapala Society to connect with its community. / El nombre de la revista *Conecciones* refleja su propósito, favorecer la conexión de The Lake Chapala Society con la comunidad.

- Publisher / Editorial:** Lake Chapala Society  
**Editor-in-Chief / Editor en Jefe:** Steve Balfour  
**Managing Editor / Gerente de Edición:** Rachel McMillen  
**Department Editor / External / Depto. de Edición Externo:** Harriet Hart  
**Department Editor / Internal / Depto. de Edición Interno:** Diana Ayala  
**Art & Design / Arte y Diseño:** Domitzu Medrano B.  
**Production Manager / Director de producción:** Marianne Carlson

Conecciones welcomes submissions of articles from Lakeside authors — we reserve the right to edit as necessary. Submissions should be in MSWord 600 words, and should be directed to [submissions@lakechapasociety.com](mailto:submissions@lakechapasociety.com). Advertisement inquiries should be directed to [ventas@lakechapasociety.com](mailto:ventas@lakechapasociety.com).

Propuestas de artículos para la revista *Conecciones*. Nos reservamos el derecho de editar según sea necesario. Las consultas deben dirigirse a [editor@lakechapasociety.com](mailto:editor@lakechapasociety.com). Las consultas sobre publicidad deben dirigirse a [ventas@lakechapasociety.com](mailto:ventas@lakechapasociety.com).

All prices include free design work except business card ads. All ads/ad information must be submitted by the 10th of the month for inclusion in the next month's magazine. Send to [sales@lakechapasociety.com](mailto:sales@lakechapasociety.com) / Todos los precios incluyen el trabajo de diseño gratuito, excepto los anuncios de tarjetas de presentación. Todos los anuncios/información de anuncios deben ser enviados antes del día 10 del mes para su inclusión en la revista del mes siguiente. Enviar a [ventas@lakechapasociety.com](mailto:ventas@lakechapasociety.com)

### Conecciones Advertising Prices / Precios de los Anuncios

	Cost / Precio	with/ con IVA
Back cover / Contraportada (8.5 x 11" / 22 x 28 cm) .....	\$4,620	\$5,359.20
Inside front & back cover / Contraportada interna (8.5 x 11" / 22 x 28 cm) .....	\$4,100	\$4,756.00
Full page / Página completa (8 x 10.5" / 20 x 27 cm) .....	\$3,360	\$3,897.60
1/2 page / 1/2 página (5.25 x 8" / 13 x 20 cm) .....	\$1,950	\$2,262.00
1/4 page / 1/4 página (4 x 5.25" / 10 x 13 cm) .....	\$1,050	\$1,218.00
1/8 page-business card / 1/8 página-tarjeta de presentación (3.25 x 2" / 8 x 5 cm) .....	\$ 370	\$ 429.20

### NOTE / NOTA:

The magazine was prepared, for the most part, prior to recent situations. We decided to continue with the articles written, as there is so much to learn about the rich customs of our area. We are not suggesting people should take part in the upcoming festivities and occasions. / NOTA: Preparamos la revista en su mayor parte antes de la reciente situación con el coronavirus. Decidimos dejar los artículos sobre la semana santa, porque consideramos que serán de su agrado. Tome en cuenta que muchas de las actividades han sido canceladas y le sugerimos quedarse en casa

## INDEX / ÍNDICE

- 04-05 Dear Members & Friends / Queridos miembros y amigos,  
 06 ARTS & ENTERTAINMENT: The Medeles Family: A Musical Legacy Part 1  
 07 BELLAS ARTS Y EL ESPECTÁCULO: La familia Medeles, un legado musical. Primera parte.  
 08 EXPLORATIONS: A Visit to Talpa de Allende: on the Pilgrim Road  
 09 EXPLORACIONES: Una visita a Talpa de Allende: En el Camino del Peregrino.  
 10-11 ECO VERDE: Donald Aitken: A Friend of the Earth / Donald Aitken, Un amigo de la tierra.  
 12-13 COVER STORY The People's Passion  
 LCS 1-4 Pullout Section / Sección de extracción.  
 LCS -1: Activities postponed  
 LCS-2 : Disinfecting your home page 1  
 LCS-3 : Disinfecting your home page 2  
 LCS-4 : Things to do when quarantined  
 16-17 ARTÍCULO DE PORTADA La pasión del pueblo.  
 18 GUADALAJARA! GUADALAJARA! Stargazing / Observando las estrellas.  
 20 Procession of Silence / Procesión Del Silencio  
 21 WRITINGS FROM WILKES: Mexican Traditions: Empanadas for Lent  
 22 BOOK-LOVERS CORNER 50 Must-Read Books  
 25 Gone But Not Forgotten  
 26-27 Cultura Cardinal & the Auditorio de la Rivera / Cultura Cardinal y el Auditorio de la Rivera  
 COVER by / Portada de Secretaria de Turismo de Zacatecas



E-mail Sales:  
[cgudinop@subarugdl.com](mailto:cgudinop@subarugdl.com)  
 E-mail Service:  
[hpadilla@subarugdl.com](mailto:hpadilla@subarugdl.com)  
 E-mail Parts:  
[posorio@subarugdl.com](mailto:posorio@subarugdl.com)



Telephone Sales English  
 +52 1 (33) 31915111  
 Telephone Sales Spanish  
 + 52 1 (33) 19186424



Av. Vallarta 5840,  
 Col. Jardines Universidad.  
 2 Blocks away  
 from Costco and Galerias Mall



Dear Members & Friends,

The Lake Chapala Society Board of Directors came together to address next steps as it relates to CORONAVIRUS. As a result, the board has made the following decisions, effective today:

» The Board of Directors followed the State of Jalisco's "5 Días en Casa" initiative. This initial 5-day period has been extended at least through this Sunday.

» The Board has agreed to keep our campus and the Wilkes Center closed for the time being and will continue to have ongoing conversations to determine when we will reopen. We believe this is in the best interest of the largest number of people to help control the coronavirus within the foreign and Mexican communities.

» **The Lake Chapala Society Annual General Meeting (AGM)** that was scheduled to take place on Thursday, March 19, was postponed to a later date. Plans are being considered that could enable AGM business to be conducted online or by other means in lieu of holding an in-person meeting.

» We have temporarily suspended all programs, activities, events and services, including our libraries until the level of contact with others is safer. This includes those offered at the Wilkes Center.

**The best guidelines to contain the coronavirus is to:**

- » Stay at Home,
- » wash your hands frequently,
- » limit trips out of the house as much as possible, and
- » when you do have to interact with other people, please respect Social Distancing guidelines of two meters (six feet).
- » Our staff who are able to work from home are maintaining some of our existing initiatives.
- » We have several new initiatives in the works at this time.
- » **LCS Reaching Out Program** — we have recruited over 80 volunteers who are mobilized and ready to reach out to members, especially those who live alone, have no family in the area and want to be contacted on a daily basis. This service has now been extended to the community at large.
- » **Online learning opportunities.** One of our IT volunteers has held Tech training sessions through the use of Zoom, an application that allows for group participation and interactions online.
- » Our **Education** team is also working on the use of Zoom to hold Conversational Spanish and English sessions.
- » We are sending out frequent **Bulletins** with updates on LCS activities as well as general information on the coronavirus.
- » We have waived all late fees for books and DVDs. So, if you have books or DVDs in your possession do not worry about getting them turned in at this time. When we reopen the campus, you can then return the books.
- » We are aware that many rumors are being spread. We encourage everyone to use caution in distributing information that has not been verified from reliable, official sources.

» Below are links to some sources we monitor that we have found helpful.

» We also encourage all members of the foreign community to monitor official websites from your home country.

» These actions are designed to reduce the threat of spreading this disease and spreading false information, while keeping the LCS available to the community to help assist those that may be in need. We want to assure you that the legacy of 'people helping people' is not lost during these critical times. And while many of our members are returning to their native countries, many more are here all-year-round, along with so many in the Mexican community that rely on LCS as a connection with the foreign community. We need your continued support through both your membership and generous donations.

Keeping all this in mind, you will be able to **stay connected by renewing your membership online** and you will receive a credit towards future classes for trips and events that have been postponed. Or you can use the same tickets when these programs are rescheduled, so please hold on to your receipts or tickets. Any donations to assist us with continuing our mission **at Lake Chapala Society and allowing our staff to maintain the grounds would be greatly appreciated. We are your community and we are here for you!**

Warm regards,  
Carole Wolff, President

### Helpful Website Links:

#### US Embassies and Consulates

<https://mx.usembassy.gov/covid-19-information/>

#### Canadian

<https://www.cicnews.com/2020/03/coronavirus-and-canada-immigration-2020-what-you-need-to-know-0313963.html#gs.1fu0ml>

<https://www.canada.ca/en/public-health/services/diseases/2019-novel-coronavirus-infection/canadas-reponse/government-canada-takes-action-covid-19.html>

#### CDC — If You Are Sick

<https://www.cdc.gov/>

#### How to Protect Yourself

[www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/prepare/prevention.html](http://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/prepare/prevention.html)

#### Mexico — State of Jalisco — en Espanol

<https://coronavirus.jalisco.gob.mx>

#### Gobierno de Chapala

[www.facebook.com/GobiernoDeChapala/](http://www.facebook.com/GobiernoDeChapala/)

#### John Hopkins

[www.centerforhealthsecurity.org/newsroom/newsletters/hsh/](http://www.centerforhealthsecurity.org/newsroom/newsletters/hsh/)

#### World Health Organization

[www.who.int](http://www.who.int)

#### Federal Government in Mexico

<https://coronavirus.gob.mx>

Queridos miembros y amigos,

La Junta Directiva de Lake Chapala Society se reunió para abordar los siguientes pasos en relación con el CORONAVIRUS. Como resultado, la junta ha tomado las siguientes decisiones, efectivas a partir de hoy:

La Junta Directiva siguió la iniciativa de "5 Días en Casa" del Estado de Jalisco. Este período inicial de 5 días se ha extendido al menos hasta este domingo.

» La Junta ha acordado mantener cerrado el campus y el Centro Wilkes por el momento y seguirá teniendo conversaciones para determinar cuándo vamos a reabrir. Creemos que esto es en el mejor interés del mayor número de personas para ayudar a controlar el coronavirus dentro de las comunidades extranjeras y mexicanas.

» **La Reunión General Anual de Lake Chapala Society (AGM)** que estaba programada para el jueves 19 de marzo, fue pospuesta para una fecha posterior. Se están considerando planes que podrían permitir que los asuntos de la AGM se lleven a cabo en línea o por otros medios en lugar de celebrar una reunión en persona.

» Hemos suspendido temporalmente todos los programas, actividades, eventos y servicios, incluyendo nuestras bibliotecas hasta que el nivel de contacto con los demás sea más seguro. Esto incluye los que se ofrecen en el Wilkes Center.

**Las mejores pautas para contener el coronavirus son:**

- » "Quedarse en casa",
- » Lavarse las manos con frecuencia,
- » Limitar los viajes fuera de la casa tanto como sea posible, y
- » Cuando tenga que interactuar con otras personas, por favor respete las pautas de distanciamiento social de dos metros.
- » Nuestro personal que puede trabajar desde casa mantiene algunas de nuestras iniciativas existentes.
- » Tenemos varias iniciativas nuevas en marcha en este momento.
- » **Programa LCS Reaching Out** - hemos reclutado más de 80 voluntarios que se han movilizado y están listos para llegar a los miembros, especialmente a aquellos que viven solos, no tienen familia en el área y quieren ser contactados diariamente. Este servicio se ha extendido ahora a la comunidad en general.
- » Oportunidades de aprendizaje en línea. Uno de nuestros voluntarios de TI ha llevado a cabo sesiones de formación técnica mediante el uso de Zoom, una aplicación que permite la participación de grupos e interacciones en línea.
- » Nuestro equipo de Educación también está trabajando en el uso de Zoom para llevar a cabo sesiones de conversación en español e inglés.
- » Estamos enviando frecuentemente boletines con actualizaciones sobre las actividades de LCS así como información general sobre el coronavirus.
- » Hemos eliminado todos los cargos por retraso en la entrega de libros y DVDs. Así que, si tienen libros o DVDs en su posesión no se preocupen por entregarlos en este momento. Cuando reabramos el campus, podrán devolverlos.

» Somos conscientes de que se están extendiendo muchos rumores. Animamos a todos a tener cuidado al distribuir información que no ha sido verificada por fuentes oficiales confiables.

» Abajo hay enlaces a algunas fuentes que monitoreamos y que hemos encontrado útiles.

» También animamos a todos los miembros de la comunidad extranjera a controlar los sitios web oficiales de su país de origen.

» Estas acciones están diseñadas para reducir la amenaza de la propagación de esta enfermedad y la difusión de información falsa, mientras se mantiene Lake Chapala Society a disposición de la comunidad para ayudar aquellos que puedan necesitarlo. Queremos asegurarles que el legado de "gente ayudando a gente" no se pierde en estos tiempos críticos. ¡Somos su comunidad y estamos aquí para ustedes! Y mientras que muchos de nuestros miembros están regresando a sus países de origen, muchos más están aquí todo el año, junto con la comunidad mexicana que dependen de LCS como una conexión con la comunidad extranjera. Necesitamos su continuo apoyo tanto a través de su membresía como de generosos donativos.

**Teniendo todo esto en cuenta, podrán mantenerse conectados renovando su membresía en línea** y recibirán un crédito para futuras clases para viajes y eventos que han sido pospuestos. O pueden usar los mismos boletos cuando estos programas sean reprogramados, así que por favor guarden sus recibos y boletos. Cualquier donación para ayudarnos a continuar nuestra misión en **Lake Chapala Society** y **permitir a nuestro personal mantener los terrenos sería muy apreciada. ¡Somos su comunidad y estamos aquí para ustedes!**

Saludos cordiales,  
Carole Wolff, Presidenta

### Enlaces útiles del sitio web

#### Centro de Control de Enfermedades — Si estás enfermo

<https://www.cdc.gov/>

#### Cómo protegerse

[www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/prepare/prevention.html](http://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/prepare/prevention.html)

#### Gobierno de Jalisco I

<https://coronavirus.jalisco.gob.mx>

#### Gobierno de Chapala

[www.facebook.com/GobiernoDeChapala/](http://www.facebook.com/GobiernoDeChapala/)

#### Organización Mundial de la Salud

[www.who.int](http://www.who.int)

#### Federal Government in Mexico

<https://coronavirus.gob.mx>



"I'm one of the fourth generation of Medeles musicians," says Emmanuel Medeles Medina. Emmanuel is the current director of CREM (*Centro Regional de Estudios Musicales*, or Regional Center for Musical Studies), the popular classical music education program for Lakeside youth. "It started with my great grandfather Rutilio Medeles, who played the transverse flute. He was kind of a bohemian, very creative and talented."

Rutilio's son, Jesús Medeles Flores, pursued music even more seriously. A carpenter by trade, he was a largely self-taught musician who played the church organ, along with guitar, trumpet, and violin. He and his wife, María Ana Romero Ibon, (who is still alive at age 97) had 11 children, 5 girls and 6 boys: Alicia, Víctor, Ángel, Felipe, Juan José, Sergio Arturo, Marta Epicmenia, María Josefina, Analuz, Celina and Jesús.

Jesús had big ambitions for his family. All of the boys learned to play musical instruments, and when they reached their teens they formed a band, along with brother-in-law Manuel Martínez, called *Los Hermanos Medeles*. They played regularly during the 1960s at La Vieja Posada (now María Isabel), the "in" place at the time, and also at El Camino Real (now Hotel Real de Chapala), where they were the house band for events like weddings and birthday parties.

The girls in the family didn't learn to play, possibly due to the fact that traditions of the time didn't encourage women musicians. Nevertheless, they were key in providing the background support needed to make the band successful.

It was partially due to the extra income from this band that Jesús was able to fulfill another ambition for his family. All 11 children attended post-secondary education in Guadalajara, and all of them achieved degrees that allowed them to enter various professional careers, among them teacher, lawyer, engineer, dentist, architect, and veterinarian.

Oldest daughter Alicia, a teacher, also achieved the distinction of the first woman *delegada* (mayor) of Ajijic, back in the 1960s.

It was only the eldest son, Victor Manuel Medeles Romero, who decided to make his career in music. He earned a bachelor's degree as a music instructor at the University of Guadalajara, and afterwards a master's degree in composition at the *Instituto Nacional de Bellas Artes* in Mexico City. He became a classical contemporary composer of some renown, considered to be one of a circle of the best contemporary composers in Mexico. In addition he founded, participated in, or otherwise contributed to a variety of organizations dedicated to promoting classical musicianship in Mexico.

After his great success as a composer, Victor wanted to give something back to his hometown. In 1990, he established CREM, starting with a youth choir that practiced in his mother's home on the Ajijic plaza and sang each Sunday in the church. Victor drove from Mexico City on the



weekends to give his time to the program. Soon the school was giving violin lessons, then expanding to other instruments and establishing a youth chamber orchestra.

Two of the alumni of CREM, Diego Rojas on violin and Manuel Oliveras on viola, have gone on to earn coveted places in the Jalisco Philharmonic Orchestra.

Emmanuel, Victor's son, remembers being in the CREM choir from a very young age. "I must have been only about three years old when I started," he says. "I remember getting bored, running around, and disrupting things." At 8 years of age, he started taking violin classes in Guadalajara. He eventually studied music and vocal technique at the University of Guadalajara.

Then, his father fell ill and asked Emmanuel, at the time only 20 years old, to take over the running of CREM. "I was very young for such a responsibility, so I was very nervous, but also very proud to accept it," he says. Sadly, Victor didn't survive his illness, but Emmanuel has continued his father's legacy. He has successfully run the program for 10 years now, aided by his sister Areli, who teaches cello, and brother Azael, who teaches piano.

Jesús Medeles Cordova, known to everyone as Chuni, is Emmanuel's cousin and son of the youngest of "Los Hermanos Medeles," Jesús Medeles Romero. Many who live Lakeside will remember Chuni as the Ajijic *delegado* in the years 2015 to 2018.

Chuni also remembers singing in the CREM choir as a child. He is a great admirer of his uncle Victor. "I believe that the CREM program changed the lives of many children in Ajijic," he says. "In addition to introducing them to the joys of music, he encouraged positive habits like self-discipline and punctuality."

Victor's success as a composer, and the success of CREM, established the Medeles family as one of the primary musical families of the Lakeside area. Part Two of this article, next month, will go into what the family members are doing currently to continue this tradition.

"Soy de la cuarta generación de músicos Medeles", dice Emmanuel Medeles Medina, actual director del CREM (Centro Regional de Estudios Musicales), el programa de educación de música clásica popular para los jóvenes de la rivera de Chapala. "Comenzó con mi bisabuelo Rutilio Medeles, que tocaba la flauta transversa. Era una especie de bohemio, muy creativo y talentoso."

El hijo de Rutilio, Jesús Medeles Flores, se dedicó a la música con más seriedad. Carpintero de profesión, era un músico autodidacta que tocaba el órgano de la iglesia, junto con la guitarra, la trompeta y el violín. Él y su esposa María Ana Romero Ibon (que sigue viva a los 97 años) tuvieron 11 hijos, 5 niñas y 6 niños: Alicia, Víctor, Ángel, Felipe, Juan José, Sergio Arturo, Marta Epicmenia, María Josefina, Analuz, Celina y Jesús.

Jesús tenía grandes ambiciones para su familia. Todos los chicos aprendieron a tocar instrumentos musicales, y cuando llegaron a la adolescencia formaron una banda, junto con su cuñado Manuel Martínez, llamada Los Hermanos Medeles. Tocaron regularmente durante los años 60 en La Vieja Posada (ahora María Isabel), el lugar "in" de la época, y también en El Camino Real (ahora Hotel Real de Chapala), donde eran la banda de la casa para eventos como bodas y fiestas de cumpleaños.

Las niñas de la familia no aprendieron a tocar, posiblemente debido a que las tradiciones de la época no animaban a las mujeres músicos. Sin embargo, fueron clave para proporcionar el apoyo de fondo necesario para que la banda tuviera éxito.

Fue en parte debido a los ingresos extra de esta banda que Jesús pudo cumplir otra ambición para su familia. Los once niños asistieron a la educación post-secundaria en Guadalajara, y todos ellos obtuvieron títulos que les permitieron entrar en varias carreras profesionales, entre ellas la de maestro, abogado, ingeniero, dentista, arquitecto y veterinario.

La hija mayor, Alicia, maestra, también logró la distinción de la primera mujer delegada de Ajijic, en la década de 1960.

Sólo el hijo mayor, Víctor Manuel Medeles Romero, decidió hacer carrera en la música. Obtuvo una licenciatura como profesor de música en la Universidad de Guadalajara y posteriormente una maestría en composición en el Instituto Nacional de Bellas Artes de la Ciudad de México. Se convirtió en un compositor clásico contemporáneo de cierto renombre, considerado como uno de los mejores compositores contemporáneos de México. Además, fundó, participó o contribuyó de alguna manera a una variedad de organizaciones dedicadas a promover la música clásica en México.

Después de su gran éxito como compositor, Víctor quería devolverle algo a su ciudad natal. En 1990 estableció el CREM, comenzando con un coro juvenil que practicaba en la casa de su madre en la plaza de Ajijic y cantaba cada domingo en la iglesia. Víctor conducía desde la Ciudad de



México los fines de semana para dar su tiempo al programa. Pronto la escuela estaba dando clases de violín, luego se expandió a otros instrumentos y estableció una orquesta de cámara juvenil.

Dos de los ex-alumnos del CREM, Diego Rojas en violín y Manuel Oliveras en viola, han ganado codiciados lugares en la Orquesta Filarmónica de Jalisco.

Emmanuel, el hijo de Víctor, recuerda haber estado en el coro del CREM desde muy joven. "Debía tener sólo unos tres años cuando empecé", dice. "Recuerdo que me aburría, corría por ahí, y perturbaba las cosas." A los 8 años empezó a tomar clases de violín en Guadalajara. Finalmente estudió música y técnica vocal en la Universidad de Guadalajara.

Entonces su padre se enfermó y le pidió a Emmanuel, que en ese momento tenía sólo 20 años, que se hiciera cargo de la dirección del CREM. "Era muy joven para tal responsabilidad, así que estaba muy nervioso, pero también muy orgulloso de aceptarla", dice. Lamentablemente, Víctor no sobrevivió a su enfermedad, pero Emmanuel ha continuado el legado de su padre. Ha dirigido con éxito el programa durante diez años, ayudado por su hermana Areli, que enseña violonchelo, y su hermano Azael, que enseña piano.

Jesús Medeles Córdova, conocido por todos como Chuni, es el primo de Emmanuel e hijo del menor de "Los Hermanos Medeles", Jesús Medeles Romero. Muchos de los que viven a orillas del lago recordarán a Chuni como el delegado de Ajijic en los años 2015 — 2018.

Chuni también recuerda haber cantado en el coro del CREM cuando era niño. Es un gran admirador de su tío Víctor. "Creo que el programa del CREM cambió la vida de muchos niños de Ajijic", dice. "Además de introducirlos en las alegrías de la música, alentó hábitos positivos como la autodisciplina y la puntualidad."

El éxito de Víctor como compositor, y el éxito del CREM, establecieron a la familia Medeles como una de las principales familias musicales de la zona del lago. La segunda parte de este artículo, el mes que viene, tratará sobre lo que los miembros de la familia están haciendo actualmente para continuar esta tradición.



# EXPLORATIONS

## A Visit to Talpa de Allende: On the Pilgrim Road

By Rosemary Keeling



Talpa de Allende is the destination on a rugged pilgrimage route for thousands of people travelling through an awe-inspiring landscape of forested mountains. A pretty little one-time silver mining town established in 1599, these days its claim to fame is its very own virgin, *Nuestra Señora del Rosario* (Our Lady of the Rosary) or "*La Chaparrita*" (the small one) to her friends. She has performed many miracles that are described in stories pinned on the walls of the church hall, some of them complete with graphic hand-drawn pictures.

The major dates for pilgrimage are October 7th, the birthday of *La Chaparrita*, and the month of March. At those times buses come into town from miles away bearing thousands of pilgrims. Others, on foot, trudge a path sometimes paralleling the highway, where lean-to shelters can be glimpsed among the trees. Often the route involves steep climbs up the craggy mountains.

The town of Talpa is situated just off the road to

Mascota from Ajijic. From time to time as you drive along you may see a sign beside the road warning of pilgrims who must cross the highway as the path meanders on its way to the town. The road into the town is steep with dangerous curves and hairpin bends, but the view is spectacular and well worth the hazardous descent.

Once in the town there is no difficulty in finding a place to stay as hotels and conveniences for the pilgrims line all the streets. As we walk towards our hotel, we are greeted by the most wonderful aroma wafting across the street. The smell appears to come from a busy store which we enter and to our delight observe the manufacture of the famed *rollos de guayabana* (guava rolls). The hot, thick guava paste is being mixed in big, shiny metal vats and then extruded in a thin strip onto a line where fillings like caramel or nuts are applied and the product is then neatly rolled up and encased in plastic wrap for sale. These fruit candies are dangerously delicious treats!

If you are not a pilgrim yourself, you might think about visiting another of Talpa's attractions, the Maple Forest. As a nature lover, I am happy that this place is almost impossible to find! Because there are no signs it has been relatively safe from the destructive effects of tourism. If you do manage to locate it, you will be rewarded with 56,000 acres of ancient fir, maple and conifer cloud forest. It is a beautiful quiet woodland, with a stream flowing through it and giant tree ferns. There really are maple trees of great height growing among the other trees and bushes, some of which date from the Pleistocene era. The site is not protected; University of Guadalajara researchers are studying the unique plants found in the area.

My own reason for visiting this site is ornithological. My husband and I try to visit the area several times a year to enjoy the variety of bird species living there. However, our most recent trip proved fruitless. As soon as we entered the mountains, the heavens opened in spectacularly heavy and persistent rain and the road became a river. The next day dawned fair, but within a few minutes storm clouds appeared, bearing even more rain, and there were no birds to be seen. I offered to drive us home and as I drove through the rain in this beautiful, but difficult terrain, I was surprised to find my mental state had become euphoric. When we stopped for a coffee break a couple of hours into the trip I was feeling energized and deeply peaceful, instead of strained and tired.

What had happened? Had I had a religious experience? I wondered if the feeling was the effect of driving back on the pilgrim route, or could I have experienced a minor miracle?

# EXPLORACIONES

## Una visita a Talpa de Allende: En el Camino del Peregrino

Por Rosemary Keeling



Talpa de Allende es el destino en una ruta escarpada de peregrinación para miles de personas que viajan a través de un impresionante paisaje de montañas boscosas. Lo que una vez fue un pequeño pueblo minero de plata establecido en 1599, en estos días su fama es su propia virgen, Nuestra Señora del Rosario o "*La Chaparrita*", a sus amigas. Ha realizado muchos milagros que se describen en historias ancladas en las paredes de la sala de la iglesia, algunos de ellos completos con imágenes gráficas dibujadas a mano.

Las principales fechas de peregrinación son el 7 de octubre, el cumpleaños de la Chaparrita y el mes de marzo. En esos momentos los autobuses llegan a la ciudad desde kilómetros de distancia llevando a miles de peregrinos. Otros, a pie, caminan por un camino a veces paralelo a la carretera, donde se pueden vislumbrar refugios inclinados entre los árboles. A menudo la ruta implica subidas empinadas por las escarpadas montañas.

El pueblo de Talpa está situada justo a orillas de la carretera a Mascota desde Ajijic. De vez en cuando, mientras conduces, puedes ver un rotulo de advertencia junto a la carretera. Alertando a conductores de peregrinos que cruzan la carretera, mientras el camino serpentea en su camino hacia la ciudad. El camino a la ciudad es empinado con curvas peligrosas y curvas de quebradas, pero la vista es espectacular y bien vale la pena el descenso peligroso.

Al llegar al pueblo no hay dificultad en encontrar un lugar para alojarse, como hoteles y comodidades para los peregrinos se encuentran por todas las calles. Mientras caminamos hacia nuestro hotel, nos recibe el aroma más maravilloso que se mueve por la calle. El olor parece provenir de una concurrida tienda en la que entramos y para nuestro deleite observamos la fabricación de los famosos rollos de guayaba. La gruesa y caliente pasta de guayaba se mezcla en grandes y brillantes cazos metálicos y luego se extruye en una fina tira donde se aplican rellenos como caramelo o nueces y el producto se enrolla y envuelve cuidadosamente en una envoltura de plástico para la venta. ¡Estos caramelos de frutas son delicias peligrosamente deliciosas!

Si usted no es un peregrino, podría pensar en visitar otra de las atracciones de Talpa, el bosque de arce. ¡Siendo amante de la naturaleza, me da gusto que este lugar sea casi imposible de encontrar! Debido a que casi no hay señales, se ha mantenido relativamente seguro de los efectos destructivos del turismo. Si logras localizarlo, serás recompensado con 56,000 acres de antiguo bosque nuboso de abeto, arce y coníferas.

Es un hermoso y tranquilo bosque, que cuenta con un arroyo que fluye a través de él y helechos de árboles gigantes. Realmente hay árboles de arce de gran altura que

crecen entre los otros árboles y arbustos, algunos de los cuales datan de la era del Pleistoceno. El sitio no está protegido; investigadores de la Universidad de Guadalajara están estudiando las plantas únicas que se encuentran en la zona.

¡Mi propia razón para visitar este sitio es ornitológica! Mi esposo y yo intentamos visitar el área varias veces al año para disfrutar de la variedad de diferentes especies de aves que viven allí. Sin embargo, nuestro viaje más reciente resultó infructuoso. Tan pronto como entramos en las montañas, los cielos se abrieron en lluvia espectacularmente fuerte y persistente y el camino se convirtió en un río. El día siguiente amaneció prometedor, pero a los pocos minutos aparecieron nubes de tormenta que llevaban aún más lluvia y no había pájaros que ver. Me ofrecí a llevarnos a casa y mientras conducía a través de la lluvia en este hermoso, pero difícil terreno, me sorprendió al descubrir que mi estado mental se había vuelto eufórico. Cuando nos detuvimos para un descanso de café un par de horas en el viaje, me sentía energizada y profundamente tranquila, en lugar de tenso y cansado.

¿Qué había pasado? ¿Había tenido una experiencia religiosa? ¿Me preguntaba si el sentimiento era el efecto de conducir de vuelta en la ruta del peregrino, o podría haber experimentado un pequeño milagro?



**AJIJIC LEGAL & RETIREMENT SERVICES**  
Attorney at Law



**ADRIANA PÉREZ FLORES**  
33 1172 1724



**MARTIN VELÁZQUEZ GONZÁLEZ**  
33 3468 3738

**15% LCS Members**

**WE SPECIALIZE IN:**

□ Permanent resident visas	□ Estate planning
□ Temporary resident visas	□ Probate
□ Permits to leave the country	□ Wills
□ Civil & Family law	□ Real estate

**CONSULTATION IN YOUR HOME**

📍 Guadalupe Victoria # 101 int. G, Ajijic, Jalisco  
 ✉ info@ajijiclaw.com & adriana@ajijiclaw.com  
 ☎ (045) 33 1172 1724 & (045) 33 3468 3738  
 🌐 www.ajijiclaw.com

## Oticon OPN™

The first hearing aid proven to make hearing easier on the brain

El primer auxiliar auditivo que facilita la audición a su cerebro

Enjoy

**30%** Better speech understanding

Mejor comprensión de las palabras

Reduce your listening effort by

**20%** Menor esfuerzo de escucha

Remember

**20%** more of your conversations

Mejor comprensión de las palabras



Powered by **Velox™**

**Carlos Alonso M.D. (Licensed Audiologist)**  
 Médico especialista en audición certificado  
 Ced. Esp. 10394596  
 Universidad Nacional Autónoma de México

Chapala MED  
 Libramiento Chapala - Ajijic 132, Int. 21  
 Plaza Interlago, Ajijic, Jal.  
 Tel. (376) 766 5126 / (376) 766 4435

Clínica Iuvare  
 Av. Paseo de la arboleda 950  
 Colonia Jardines del Bosque, Gdl. Jal.  
 Tel. (33) 3122 - 2257 / (33) 3122 - 2266





## ECO VERDE

### Donald Aitken: A Friend of the Earth

By Harriet Hart

Earth Day is an annual event celebrated around the world on April 22 to demonstrate support for environmental protection. One of its biggest boosters is Friends of the Earth International (FOE), the largest environmental network in the world. It's cofounder, Donald Aitken, lives right here at Lakeside. Last fall Don was honored by FOE at a gala dinner in Washington, D.C., on the occasion of its 50th anniversary.

I met recently with Don to get the history of FOE. It began with a short trip to San Francisco that Don, at that time a research professor of physics at Stanford University, made specifically to meet the Executive Director of the Sierra Club, David Bower. Don had heard that the Sierra Club was in transition and considering dismissing its executive director over differences in future direction. The Sierra Club was basically an outdoor activity group and David Bower wanted it to become more of an advocacy group, using the court system to make positive environmental change, and to reach out internationally.

When Don met with David, they discovered their common ideals, so Don formed Aitken Bower & Company [ABC], an entity to "give David a platform of dignity in the media" for what he wanted to say. "Next we created a new organization, Friends of the Earth. This was done quietly. Nobody knew, and we first announced it at the board meeting where David was dismissed." David Bower was the first president of what was to become an international movement, currently active in 74 countries worldwide.

Today Don is very proud of Friends of the Earth, which he described as "an established entity with a large staff, privately funded as a membership organization with millions in the network." FOE's stated priorities are "economic justice, forestry, biodiversity, good sovereignty and climate justice." Their head office is in Washington DC, where they invited Don in November of last year to be the opening speaker at the 50th anniversary celebration.

"Our first foray into advocacy was to file a court injunction to stop the Alaska Pipeline (pending redesign) in 1970." Don explained that this coincided with the establishment of the first Earth Day. Don was therefore invited to Alaska to publicly debate the issue with Walter Hickel, the US Secretary of the Interior and the former governor of Alaska. "I went and was greeted by a police escort – bodyguards. There had been a full page ad the day before in the local newspaper saying I was the man trying to destroy the Alaskan economy."

Don believes in a non-confrontational approach to potentially divisive issues. "Walter and I met privately, and I told him I knew we couldn't stop the pipeline, but it had to be redesigned to be environmentally safe." After three hours they got along with each other very well, so they agreed not to debate, but rather each to give a speech outlining their respective positions.



There were 2,000 people in the auditorium that day. "I began by reading a passage from E. B. White's Charlotte's Web about the limits to technology (why pigs can't weave webs and spiders can) and won them over so they would pay attention. I then proceeded to make the case for a redesign of the pipeline that would not destroy their environment. I got a standing ovation at the end." Don stayed around after that Earth Day #1 event to help create an environmental center in Alaska. And subsequently the Alaska pipeline was completely redesigned.

His next major initiative was to propose one of the nation's first environmental studies departments at San Jose State University in California. "I had spoken at a student forum of the need to educate students to work on preventing environmental problems in the private sector, rather than having to fight them after the fact." In 1970 the department was born; for two years Don continued in two roles, as physics professor at Stanford and as head of the new department at San Jose State, but it proved impossible. His heart was with his own new department, so he left a tenured position at Stanford and has never looked back! "People thought I was crazy, that I was committing career suicide. But it was the right choice."

Not only is Don a world expert in renewable energy, with former students everywhere helping to create a sustainable world, he was twice president of the American Solar Energy Society and received a national award for lifetime service to solar energy. He says, at age 84, "I would have done nothing different with my life." Don Aitken is truly a friend of the Earth, and our neighbor!



## ECO VERDE

### Donald Aitken, Un amigo de la tierra.

Por Harriet Hart

El Día de la Tierra es un evento anual, que se celebra en todo el mundo el 22 de abril para demostrar el apoyo a la protección del medio ambiente. Uno de sus

mayores impulsores es Amigos de la Tierra Internacional (FOE), la mayor red medioambiental del mundo. Su cofundador, Donald Aitken, vive aquí mismo en Lakeside. El otoño pasado Don fue honrado por FOE en una cena de gala en Washington, D.C., con motivo de su 50 aniversario.

Me reuní recientemente con Don para conocer la historia de FOE. Todo comenzó con un viaje corto a San Francisco que Don, en ese momento profesor de investigación de física en la Universidad de Stanford, hizo específicamente para conocer al Director Ejecutivo del Sierra Club, David Bower. Don había oído que el Sierra Club estaba en transición y considerando despedir a su director ejecutivo por diferencias en la dirección futura. El Sierra Club era básicamente un grupo de actividades al aire libre y David Bower quería que se convirtiera más en un grupo de defensa, utilizando el sistema judicial para hacer un cambio ambiental positivo, y para llegar a nivel internacional.

Cuando Don se reunió con David, descubrieron sus ideales comunes, así que Don formó Aitken Bower & Company [ABC], una entidad para "dar a David una plataforma de dignidad en los medios" para lo que quería decir. "A continuación creamos una nueva organización, Amigos de la Tierra. Esto se hizo en silencio. Nadie lo sabía, y lo anunciamos por primera vez en la reunión de la Junta Directiva donde David fue despedido." David Bower fue el primer presidente de lo que se convertiría en un movimiento internacional, actualmente activo en 74 países de todo el mundo.

Hoy en día Don está muy orgulloso de Amigos de la Tierra, a la que describió como "una entidad establecida con un gran personal, financiada de forma privada como una organización de miembros con millones en la red". Las prioridades declaradas de la FOE son "justicia económica, silvicultura, biodiversidad, buena soberanía y justicia climática". Su oficina central está en Washington DC, donde invitaron a Don en noviembre del año pasado para ser el orador de apertura en la celebración del 50 aniversario.

"Nuestra primera incursión en la defensa fue presentar una orden judicial para detener el oleoducto de Alaska (pendiente de rediseño) en 1970." Don explicó que esto coincidía con el establecimiento del primer Día de la Tierra. Por lo tanto, Don fue invitado a Alaska para debatir públicamente el tema con Walter Hickel, el Secretario del Interior de los EE.UU. y el ex gobernador de Alaska. "Fui recibido por una escolta policial y guardaespaldas. Ya que habían publicado el día anterior en un periódico local, un anuncio de página entera, diciendo que yo era el hombre que intentaba destruir la economía de Alaska."

Don cree en un enfoque no conflictivo de las cuestiones potencialmente divisivas. "Walter y yo nos reunimos en privado, y le dije que sabía que no podíamos detener el oleoducto, pero que tenía que ser rediseñado para ser ambientalmente seguro." Después de tres horas de plática acordaron no debatir, sino que cada uno diera un discurso exponiendo sus respectivas posiciones.

Había 2,000 personas en el auditorio ese día. "Comencé leyendo un pasaje de la Charlotte's Web de E.B.White sobre los límites de la tecnología (por qué los cerdos no pueden tejer telarañas y las arañas sí) y los convencí para que prestaran atención. Luego procedí a argumentar a favor de un rediseño del oleoducto que no destruyera su medio ambiente. Recibí una ovación de pie al final". Don se quedó después del evento del Día de la Tierra para ayudar a crear un centro ambiental en Alaska. Y posteriormente el oleoducto de Alaska fue completamente rediseñado.

Su siguiente gran iniciativa fue proponer uno de los primeros departamentos de estudios ambientales de la nación en la Universidad Estatal de San José en California. "Hablé en un foro estudiantil, de la necesidad de educar a los estudiantes, para que trabajen en la prevención de problemas ambientales en el sector privado, en lugar de tener que luchar contra ellos después del hecho." En 1970 nació el departamento; durante dos años Don continuó en dos roles, como profesor de física en Stanford y como jefe del nuevo departamento en San José State, pero resultó imposible. Su corazón estaba con su nuevo departamento, así que dejó un puesto fijo en Stanford y nunca ha mirado atrás. "La gente pensó que estaba loco, que estaba cometiendo un suicidio profesional. Pero fue la elección correcta."

Don no sólo es un experto mundial en energía renovable, con ex alumnos en todas partes ayudando a crear un mundo sostenible, sino que fue dos veces Presidente de la Sociedad Americana de Energía Solar y recibió un premio nacional por su servicio a la energía solar durante toda su vida. Él dice, a los 84 años "No habría hecho nada diferente con mi vida". ¡Don Aitken es un verdadero amigo de la Tierra, y nuestro vecino!

<b>ROSTICERIA</b> <i>Lupita</i>	<b>Todos los martes y miércoles</b> Pollo y Medio <b>\$185</b>
	<b>2 Pollos</b> <b>\$225</b> Incluye arroz, ensalada y salsa
<b>Búscanos en Carretera Oriente #3 A un costado de Plaza La Montaña. En Ajijic Cento</b>	



# COVER STORY *The People's Passion* By Carol L. Bowman

Every Good Friday throngs of Mexicans, expatriates and foreign visitors gather in Ajijic's San Andres Catholic Church courtyard to view the theatrical portrayal of the trial of Jesus Christ before Pontius Pilate. Sounds of reverent admiration ripple through the crowd as they witness the religious roles passionately played by ordinary people.

Of all the annual festivities in Ajijic, the Passion Play, depicting the last days of Jesus Christ, ranks as the most magnificent. Scenes of events during the days of greatest significance in the Christian calendar have mesmerized onlookers for years. Starting on April 5, 2020, Palm Sunday, Jesus rides a donkey into town over fresh palm fronds laid from Calle Hidalgo to Six Corners. During Holy Week, the Last Supper, Jesus's retreat to the mountain with his disciples, and his ultimate arrest by Roman guards are reenacted on Maundy Thursday. Good Friday's staging includes the dramatic representation of the trial and conviction and crescendos with the emotional Way of the Cross as Jesus, who bears the weight of 150 lbs. of wood, struggles up the mountain for crucifixion. Culminating on April 12, Easter, Christ's resurrection, the reenactment of these biblical happenings by the townspeople has reached acclaim throughout the area.

I've witnessed the production of the Passion Play often, but I came away with many questions. I decided to get some behind-the-scene answers from the man who has led the Passion Play committee for decades. Eduardo Ramos Cordero and I met on a bench in the shade outside the Casa de la Cultura in Ajijic's central plaza. He greeted me with a warm hug and proceeded to passionately explain the community's commitment to this annual event.

In 1980 residents of Ajijic decided to revive the town's former *Semana Santa* traditions that had fallen into disarray. Eduardo, affectionately called Lalo by nearly every passerby, headed the committee organized to revamp the entire reenactment of events. Their first task involved extensive research into the costumes unique to this period, the opulent physical details of King Herod's court and documented specifics of the last days of Jesus Christ's life. They wanted the play to come alive through a true historical lens.

This year Lalo will observe 41 years of leading the people of Ajijic in their theatrical performance of the Passion Play. Due to his responsibilities with Chapala's local government, Lalo remarked that for the first time in 40 years he will not be a cast member, but he remains steadfast in guiding the production with his fellow companions.

Lalo and his committee had a vision to make the Passion Play relevant for all persons, to reflect a feeling of love and acceptance, and to impart a sense of community. San Andres Church has never been involved in the production, but has provided the space of its huge frontal plaza and central location for Good Friday's trial and conviction performances. Despite the fact that most of the Mexican participants are Catholic, the emphasis they hope to instill is on love rather than on religion.

When I inquired about the changes he has witnessed over 40 years, Lalo sighed, saying "muchos, muchos cambiados." Originally, the cast numbered 15, but now over 80 participants have roles. People of all ages and from all walks of life engage in

the theatrical reenactment of the events, including expatriates who have come to call Lakeside 'home.' Currently over 200 volunteers participate in the planning, costume, make-up, set design, marketing and fund-raising activities. The entire community works together to make the Passion Play a success, and each person does his duty with enthusiasm.

"Back in 1980, the entire production was acted without words," Lalo explained. Now, amateur actors from the community learn their lines, deliver them with emotion and with such realism that one is transported back in time to that week, that day, that happening. With the demographic changes to the area and the influx of foreigners to the community, dialogue in the play is translated into English over a loud speaker for foreigners in the audience.

The roles they play are very important to the local residents. Originally, Felipe de Jesus Angulo Leon portrayed the difficult characterization of Jesus for five consecutive years. In 2019, Felipe's son completed five years of portraying Jesus Christ. In 2020 a different man will assume this role. Young persons, 18 to 23 years of age, are cast as gold statues positioned on stage in King Herod's court. They train for months



to remain perfectly motionless, statuesque, during the trial's reenactment. Covered completely in gold body paint, the statues of Apollo, with his bow and arrow, and Bacchus, the god of wine, holding a bunch of grapes, dazzle the crowd with their ability to stand perfectly still. Rehearsals take place in front of the Casa de la Cultura in Ajijic Plaza every weekday evening for weeks before the performance. The voluntary commitment of time and energy is huge for all involved.

The annual cost of production reaches \$50,000 to \$80,000 pesos. The Roman robes are made by hand and much of the set decoration is reused every year, but things like gold paint for the statues can be expensive. Late afternoon on Palm Sunday, the Ajijic Plaza is transformed into a market scene from 200 years ago. A *kermes*, a fund raiser, takes place. Volunteers knock on every door, asking for donations of food stuffs to be sold in the plaza. Everyone contributes. "At 9 p.m. CFE turns off all the lights in the town for one-half hour. Candles and gas lanterns light up the square and the streets. It is a beautiful experience," Lalo explained.


I asked Lalo how participating in the Passion Play has affected him and the townspeople emotionally. "It is a strange experience. We feel something beautiful, positive, a people's passion. We are happy to have helped the community come together for this event, an event to reflect the love of everyone. It's 'brother to brother.'"

Get This Free eBook to 22 Holidays & Festivals at Lake Chapala




Just subscribe to The Lakeside Guide newsletter at: [lakesideguide.mx/subscribelcs](http://lakesideguide.mx/subscribelcs) And get lakeside's best email newsletter delivered to your inbox about holidays, culture, music, art, fundraisers & other events.

The Lakeside Guide [www.lakesideguide.mx](http://www.lakesideguide.mx)



**Dr. Gustavo Armando Tafoya-Arreguín**  
Cirujano ortopedista / Orthopedic surgeon  
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA \ CED. 5673765 \ ESP: 7654943



**10% OFF ON FIRST CONSULTATION**  
DE DESCUENTO EN LA PRIMERA CONSULTA

**Shoulder & Elbow Surgery**  
**Arthroscopy Surgery**  
Joint Replacement:

**Cirugía de hombro y codo**  
**Cirugía de artroscopia**  
Reemplazo articular:

**IN ANY OF THE FOLLOWING TREATMENTS EN CUALQUIERA DE LOS SIGUIENTES TRATAMIENTOS**

- Shoulder
- Elbow
- Knee & Hip

- Hombro
- Codo
- Rodilla y Cadera

Tel: 33 3611 3108  
Emergency: 333-830-29-53

\*Discount valid presenting the ad until June 30 / \*Descuento válida presentando el anuncio hasta el 30 de junio.

Centro Médico Puerta de Hierro. Plaza Andares, Torre Elite Piso 15-04, Zapopan Jalisco





A BANK THAT  
ADJUSTS TO  
YOUR NEEDS

We are located at the **LAKE CHAPALA SOCIETY** in Ajijic.  
Come Visit Us!

- + ATM
- + Bank Account
- + Promissory Notes
- + Cede Investment
- + Customer Service
- + Foreign Exchange
- + Investment Funds
- + Investment Portfolios
- + Free Investment Seminars

This branch is designed **especially for expats**

English Speaker Certified Advisors

Contact our office:

Phone: +52 1 (376)766-3208  
+52 1 (33) 1708-6259

Calle 16 de Septiembre #16  
45920 Ajijic, Jalisco.



Scan the QR Code  
and download our App



intercam.com.mx

Consult terms and requirements at [intercam.com.mx](http://intercam.com.mx)

**INTERCAM**  
Banco

## All Events, Classes and Bus Trips are POSTPONED

The main Campus and the Wilkes Center  
will be closed until we have further  
guidance from the State fo Jalisco.

## Todos los Eventos Clases y Viajes son POSPUESTOS

Siguiendo las indicaciones del gobierno del  
Estado, la biblioteca pública y las  
instalaciones permanecerán cerradas.

STAY TUNED  
to our social media for more information

Lake\_Chapala\_Society The Lake Chapala Society A.C. - LCS @LCS\_Ajijic

[www.LakeChapalaSociety.com](http://www.LakeChapalaSociety.com)

Sigue nuestras redes sociales para más información



## Disinfecting your home if someone is sick

As part of your everyday prevention actions clean and disinfect frequently touched surfaces and objects. For example: tables, countertops, light switches, doorknobs, and cabinet handles.

 **Wear disposable gloves to clean and disinfect.**



### Clean

- **Clean surfaces using soap and water.** Practice routine cleaning of frequently touched surfaces.  
**High touch surfaces include:** Tables, doorknobs, light switches, countertops, handles, desks, phones, Keyboards, toilets, faucets, sinks, etc.



### Disinfect

- **Use diluted household bleach solutions if appropriate for the surface.** Check to ensure the product is not past its expiration date.  
**Follow manufacturer's instructions** for application and proper ventilation. Never mix household bleach with ammonia or any other cleanser.  
**To make a bleach solution, mix:**
  - 5 tablespoons (1/3rd cup) bleach per gallon of water or 4 teaspoons bleach per quart of water
- **Alcohol solutions with at least 70% alcohol.**
- **Household cleaners and disinfectants:** Clean the area or item with soap and water or another detergent if it is dirty. Then, use a household disinfectant.  
**Follow the instructions on the label** to ensure safe and effective use of the product. Many products recommend:
  - Keeping the surface wet for several minutes to ensure germs are killed.
  - Precautions such as wearing gloves and making sure you have good ventilation during use of the product.

**Most EPA-registered household disinfectants should be effective.**



### Soft surfaces *For soft surfaces such as carpeted floor, rugs, and drapes*

- **Clean the surface using soap and water** or with cleaners appropriate for use on these surfaces.
- **Launder items** (if possible) Use the warmest appropriate water setting and dry items completely.
- **Or Disinfect with an EPA-registered household disinfectant.**



### Laundry *For clothing, towels, linens and other items*

- **Wear disposable gloves.**
- **Wash hands with soap and water** as soon as you remove the gloves.
- **Do not shake** dirty laundry.
- Use the **warmest appropriate water setting** and dry items completely.
- Dirty laundry from an ill person **can be washed with other people's items.**
- Clean and **disinfect clothes hampers** according to guidance above for surfaces.



### Clean hands often

- **Wash your hands often** with soap and water for 20 seconds. Always wash immediately after removing gloves and after contact with an ill person.
- **Hand sanitizer:** If soap and water are not readily available and hands are not visibly dirty, use a hand sanitizer that contains at least 60% alcohol.  
**Additional key times to clean hands** include: After using the restroom
  - After blowing one's nose, coughing, or sneezing
  - Before eating or preparing food,
  - After contact with animals or pets
  - Before and after providing routine care for another person who needs assistance (e.g. a child)
- **Avoid touching** your eyes, nose, and mouth with unwashed hands.



### Food

- **Stay separated:** The ill person should eat (or be fed) in their room if possible.
- **Wash dishes and utensils using gloves and hot water.** Clean hands after handling used food service items.



### Trash

- **Dedicated, lined trash can:** If possible, dedicate a lined trash can for the ill person. Use gloves when removing garbage bags, and handling and disposing of trash. Wash hands afterwards.

*Please follow only the official sources of information*

English: [www.cdc.gov](http://www.cdc.gov)

Español: [www.coronavirus.gob.mx](http://www.coronavirus.gob.mx)



## What can I do in this QUARANTINE?

We have witnessed the effect of COVID-19 on many branches. It has kept us inside our homes spending time with ourselves and our loved ones. **What have we accomplished for ourselves these days? Have we learned something new? Have we improved our garden? Have we learned a new recipe? Have we cleaned and unpacked our closet? Have we learned a little more about our fellow man?**

## ¿Qué PUEDO HACER en esta cuarentena?

Somos testigos de la afectación en muchas ramas causada por el COVID-19. Nos mantiene dentro de nuestras casas pasando tiempo con nosotros mismos y con nuestros seres queridos.

¿Qué estamos logrando para nosotros en estos días? ¿Estamos aprendiendo algo nuevo? ¿Estamos mejorado nuestro jardín? ¿Estamos aprendiendo una nueva receta? ¿Estamos limpiando y desempacando nuestro armario? ¿Estamos aprendiendo un poco más sobre nuestros compañeros?

Maybe we still have time to stay away from the streets, we want to propose some things to do at home. You may know some of them or not.

Quizá nos queda aún tiempo para mantenernos alejados de las calles, queremos proponerte algunas cosas para hacer en casa. Es probable que conozcas algunas de ellas o no.

## But, let's take a look

Online You can visit museums, see artworks, street view of famous sites and landmarks.

En línea puedes visitar museos, ver obras de arte, visitar lugares famosos.

[www.artsandculture.google.com](http://www.artsandculture.google.com)



EXPLORAR  
Guggenheim Bilbao  
Bilbao, Spain



EXPLORAR  
Palace of Fine Arts  
Mexico City, Mexico



EXPLORAR  
Tower Bridge  
London, England



EXPLORAR  
Milan Cathedral  
Milan, Italy



Enjoy, for a limited time, the opera from The Metropolitan Opera

Disfruta, por tiempo limitado la ópera de The Metropolitan Opera

[www.metopera.org](http://www.metopera.org)

Listen to the TED talks, you can always find something to learn

Escuchar y aprender de las TED talks, podrás encontrar muchos temas interesantes.

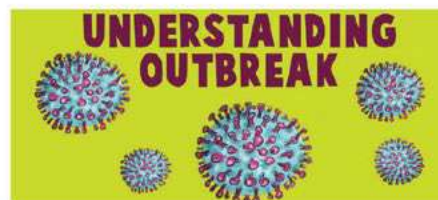
[www.ted.com](http://www.ted.com)

**TED** Ideas worth spreading

Understanding the outbreak of a virus

We thought it might be helpful to gather some of our resources that offer valuable insights on topics being circulated in the news. For example, what defines a pandemic? How can viruses be transmitted from animals to humans? And exactly what is a virus?

[Learn more](#)



## Manage your HSBC accounts with ease.

If you are a Premier customer holding HSBC accounts in multiple countries, you can link and move money between them using our **Global View and Global Transfers service** with no fees and in real time.

For more information, please visit us at Ajijic Branch:

Carretera Chapala-Jocotepec #206 Local 2, San Antonio Tlayacapan 45915, Chapala, Jalisco.

Phone **(376) 766 1484**

HSBC Premier Call Centre **(55) 5721 3389**



Together we thrive

Maneje sus cuentas HSBC con facilidad. Si usted es un cliente Premier con cuentas HSBC en múltiples países, podrá operarlas y mover dinero entre ellas usando nuestro servicio Global View y Global Transfers sin comisiones y en tiempo real. Para mayor información, visite nuestra Sucursal Ajijic: Carretera Chapala-Jocotepec #206 Local 2, San Antonio Tlayacapan 45915, Chapala, Jalisco. Teléfono (376) 766 1484, Centro de Atención Premier (55) 5721 3389.

IPAB Cuenta Premier y su Tarjeta de Débito relacionada se encuentran protegidas por el IPAB hasta por un monto equivalente a 400 mil UDI por cliente por institución, lo anterior de conformidad con las disposiciones legales que regulan a dicho Instituto. [www.ipab.org.mx](http://www.ipab.org.mx)

Consulte requisitos, términos, condiciones de contratación, comisiones y condiciones de estos productos en [www.hsbc.com.mx](http://www.hsbc.com.mx). HSBC, HSBC Premier y sus logotipos son marcas registradas en México.



Cada Viernes Santo, multitudes de mexicanos, extranjeros y turistas, se reúnen en el patio de la Iglesia de San Andrés en Ajijic para ver la representación teatral del juicio de Jesucristo ante Poncio Pilatos. Las exclamaciones de asombro y admiración se extienden entre la multitud mientras presencian los papeles religiosos apasionadamente interpretados por la gente común.

De todas las festividades anuales en Ajijic, la Obra de la Pasión, que representa los últimos días de Jesucristo, es la más importante. Las escenas de los eventos durante los días de mayor importancia en el calendario cristiano han hipnotizado a los espectadores durante años. A partir del Domingo de Ramos, Jesús va en burro a la ciudad sobre hojas de palma fresca colocadas desde la Calle Hidalgo hasta las Seis Esquinas. Durante la Semana Santa, la Última Cena, el retiro de Jesús a la montaña con sus discípulos, y su arresto final por los guardias romanos son recreados el Jueves Santo. La puesta en escena del Viernes Santo incluye la representación dramática del juicio, la condena y creciendo con el emotivo Vía Crucis mientras Jesús, que soporta el peso de más de 70 kilos de madera, lucha en la montaña por la crucifixión. Culminando el domingo de resurrección, la recreación de estos sucesos bíblicos por la gente del pueblo ha sido aclamada en toda la zona.

He sido testigo de la producción de la Obra de la Pasión a menudo, pero he salido con muchas preguntas. Decidí obtener algunas respuestas entre bastidores del hombre que ha dirigido el comité de la obra de la pasión durante décadas. Eduardo Ramos Cordero y yo nos reunimos en un banco a la sombra de la Casa de la Cultura en la plaza de Ajijic. Me saludó con un cálido abrazo y procedió a explicar con pasión el compromiso de la comunidad con este evento anual.

En 1980, los residentes de Ajijic decidieron revivir las antiguas tradiciones de Semana Santa que habían ido per-

diendo. Eduardo, llamado cariñosamente Lalo por casi todos los transeúntes, encabezó el comité para renovar toda la recreación de los eventos. Su primer tarea implicó una extensa investigación de los trajes únicos de este período, los opulentos detalles físicos de la corte del Rey Herodes y documentó los detalles específicos de los últimos días de la vida de Jesucristo. Querían que la obra cobrara vida a través de una verdadera lente histórica.

Este año Lalo cumple 41 años de dirigir la Obra de la Pasión. Debido a sus responsabilidades con el gobierno local de Chapala, Lalo comentó que, por primera vez en 40 años, no será un miembro del elenco, pero se mantiene firme en la dirección de la producción con sus compañeros.

Lalo y su comité tuvieron la visión de hacer que la obra de la pasión fuera relevante para todas las personas, para reflejar un sentimiento de amor y aceptación, y para impartir un sentido de comunidad. La Iglesia de San Andrés nunca ha estado involucrada en la producción, pero ha proporcionado el espacio de su enorme plaza frontal y la ubicación central para las

actuaciones del juicio y la condena de Viernes Santo. A pesar de que la mayoría de los participantes mexicanos son católicos, el énfasis que esperan inculcar es en el amor más que en la religión.

Cuando le pregunté sobre los cambios que ha presenciado durante 40 años, Lalo suspiró, diciendo “muchos, muchos cambios”. Originalmente el elenco era de 15, pero ahora más de 80 participantes tienen papeles. Gente de todas las edades y de todas las condiciones sociales participan en la representación teatral de los eventos, incluyendo extranjeros que han llegado a llamar a la rivera de Chapala su “hogar”. Actualmente, más de 200 voluntarios participan en la planificación, vestuario, maquillaje, escenografía, comercialización y actividades de recaudación de fondos. Toda la comunidad trabaja en conjunto para que la Obra de la Pasión sea un éxito, y cada persona cumple su deber con entusiasmo.



“En 1980, toda la producción fue actuada sin palabras”, explicó Lalo. Ahora, los actores amateurs de la comunidad aprenden sus líneas, las entregan con emoción y con tal realismo que uno se trasciende en el tiempo hasta esa semana, ese día, ese suceso. Con los cambios demográficos de la zona y la afluencia de extranjeros a la comunidad, el diálogo de la obra se traduce al inglés a través de un altavoz para los extranjeros del público.

Los papeles que desempeñan son muy importantes para los residentes locales. Originalmente, Felipe de Jesús Angulo León retrató la difícil caracterización de Jesús durante cinco años consecutivos. En 2019, el hijo de Felipe cumplió cinco años de representar a Jesucristo. En 2020 un hombre diferente asumirá este papel. Los jóvenes, de 18 a 23 años de edad, son fundidos como estatuas de oro colocadas en el escenario de la corte del Rey Herodes. Se entrenan durante meses para permanecer perfectamente inmóviles, estatuas, durante la recreación del juicio. Cubiertos completamente con pintura corporal de oro, las estatuas de Apolo, con su arco y flecha, así como la de Baco, Dios del Vino, sosteniendo un racimo de uvas, deslumbran a la multitud con su habilidad para permanecer perfectamente inmóviles. Los ensayos tienen lugar frente a la Casa de la Cultura en la Plaza de Ajijic todas las noches de la semana du-

rante semanas antes de la representación. El compromiso voluntario de tiempo y energía es enorme para todos los involucrados.

El costo anual de producción alcanza de \$50,000 a \$80,000 pesos. Las túnicas romanas se hacen a mano y gran parte de la decoración del conjunto se reutiliza cada año, pero cosas como la pintura dorada para las estatuas pueden ser caras. Al final de la tarde del Domingo de Ramos, la Plaza de Ajijic se transforma en una escena de mercado de hace 200 años. Se celebra una kermés, una recaudación de fondos. Los voluntarios llaman a cada puerta, pidiendo donaciones de alimentos para ser vendidos en la plaza. Todos contribuyen. “A las 9 p.m. la CFE apaga todas las luces de la ciudad durante media hora. Velas y linternas de gas iluminan la plaza y las calles. Es una experiencia hermosa”, explicó Lalo.

Le pregunté a Lalo cómo le ha afectado emocionalmente a él y a la gente del pueblo participar en la obra de la pasión. “Es una experiencia extraña. Sentimos algo hermoso, positivo, la pasión de un pueblo. Estamos felices de haber ayudado a la comunidad a unirse para este evento, un evento que refleja el amor de todos. Es ‘hermano a hermano’.”

## Vida Bella

OPEN HOUSE April 11 + 12

Let someone else take care of your laundry, meals, housekeeping, etc. Let us do it for you... Join an active community for great entertainment and activities, or enjoy the privacy of your spacious ensuite room to write your book, rest and recover, or meditate.



WE'RE HERE FOR YOU

ASSISTED LIVING

Deje que alguien más se ocupe de su lavandería, comidas, limpieza, etc.

Permítanos hacerlo por usted...

Reúnete con una comunidad activa para disfrutar de un gran entretenimiento y actividades o disfrute de la privacidad de su amplia habitación ensuite, para escribir su libro, descansar y recuperarse, o meditar.

376 765 4000



Acapulco #31, Chapala

ESTAMOS AQUI POR USTED

Propietario / owner: Rebecca Holt, MS Ed/ESOL, Lic. CNA Calif. Dept. of Public Health.

Responsable Medico Cirujano: Dra. Carla Cueva, Universidad Michoacana de San Nicolas de Hidalgo, Cedula #4652642 COPRISJAL UCSP20193107P023

COMUNIDAD DE VIDA ASISTIDA



# GUADALAJARA! GUADALAJARA!

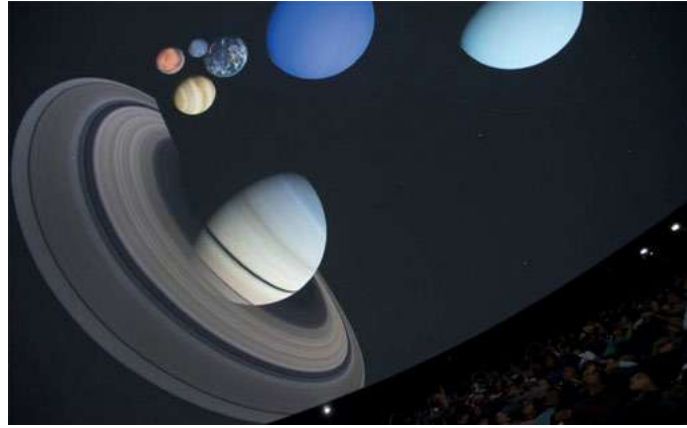
## Stargazing

By Herbert W. Plekow

The Guadalajara Planetarium with its 23 interactive exhibitions is a great way to spend an afternoon with children or friends. Guadalajara's Planetarium is housed in a geodesic dome, set in the center of a clear shallow reflection pond. The effect is of a space station that is surrounded by a tranquil park only blocks from the very center of the city, a perfect location for the planetarium amid the silence of a city park. The *Lunaria*, the name of the dome (or learning center) offers various hourly shows that teach about space, and the formation of our universe and earth. The different shows rotate regularly.

Inside, one may learn about the galaxy, our solar system and earth while sitting nearly horizontal in reclining chairs. There are six projectors that surround the viewer with incredible images making one feel a part of the show. Really, it does not matter where you sit, because when the lights dim and images appear you are truly in the middle of the show and the sound system is excellent. All shows are in Spanish, but the shows are geared for school children and most of us know something about the universe, so do not be intimidated.

The entrance guide says there are 23 different exhibitions. I didn't count, however, there were enough to keep



us interested. One of my favorite exhibitions was the travel through our solar system; we wore 3D goggles and reclined in a space chair. This equaled any ride at the EPCOT Center, and I actually felt weightless as I effortlessly glided through space wearing my goggles and sitting in my spacecraft. Gustavo and I were lucky because there is only one, two person chair for this ride, and we got to ride before the school group who were enjoying themselves launching paper rockets into space with an air gun.

At the entrance, there is a mock-up of our solar system with each of the eight planets and their moons placed around the sun. A young guide explained that at the center is the sun with each planet rotating around the sun. This exhibit shows planets not only in relation to one another, but also by size, material makeup as well as the number of moons circling each planet. Another fact I learned, was the number of hours of daylight each planet experienced. I must have learned this once, but the information had been misfiled in some obscure part of my brain. Many of the exhibits feature touch screens, some, such as the space travel are virtual reality, and one feels they are actually experiencing space travel.

The Guadalajara Planetarium is worth the visit although I would debate the claim that it is considered one of the six major planetariums in the world (as stated on their website). Like most museums, the Planetarium is closed on Mondays. Tuesdays are free, the regular hours are from 11 a.m. until 5 p.m., so definitely this is a daytime excursion, and one that children would enjoy.

I was disappointed at the simplicity of some of the exhibitions, such as the entrance show of the planets in our solar system. The planets and moons are mounted on one and a half-inch pipe that are screwed onto a metal plate, giving a sort of school project look to this important exhibition. Sure, this solar system is on a slightly larger scale than a school project, but it does lack finesse. The entrance fee is \$80 pesos, but with your *INAPAM* or student card, you qualify for a discount. The park makes a great place for a picnic, or *El ro* with its many restaurants is not far away.



# GUADALAJARA! GUADALAJARA!

## Observando las estrellas

Por  
Herbert W.  
Plekow

El Planetario de Guadalajara con sus veintitrés exposiciones interactivas es una gran manera de pasar una tarde con niños o amigos. Está ubicado en una cúpula geodésica, en el centro de un claro y poco profundo estanque de reflexión. El efecto es el de una estación espacial rodeada por un tranquilo parque a sólo unas cuerdas del centro de la ciudad, ubicación perfecta para el planetario en medio del silencio de un parque de la ciudad. La *Lunaria*, el nombre de la cúpula (o centro de aprendizaje) ofrece varios espectáculos que enseñan sobre el espacio y la formación de nuestro universo y la tierra. Los diferentes espectáculos rotan regularmente.

Dentro uno puede aprender sobre la galaxia, nuestro sistema solar y la tierra mientras se sienta casi horizontal en sillas reclinables. Hay seis proyectores que rodean al espectador con imágenes increíbles que hacen que uno se sienta parte del espectáculo. Realmente, no importa dónde te sientes, porque cuando las luces se atenúan y las imágenes aparecen, estás realmente en medio del espectáculo y el sistema de sonido es excelente. Todos los espectáculos están dirigidos a escolares y la mayoría de nosotros sabemos algo sobre el universo, así que no te dejes intimidar.

La guía de entrada dice que hay veintitrés exposiciones diferentes. No contaba, sin embargo, había suficientes para mantenernos interesados. Una de mis exposiciones favoritas fue el viaje a través de nuestro sistema solar; llevábamos gafas 3D y nos

reclinamos en una silla espacial. Esto equivalía a cualquier viaje en el EPCOT Center y realmente me sentí ingravido mientras me deslizaba sin esfuerzo por el espacio con mis gafas y sentado en mi nave espacial. Gustavo y yo tuvimos suerte porque sólo hay una silla para dos personas para este viaje, y llegamos antes de que llegara el grupo de la escuela, que estaban disfrutando lanzando cohetes de papel al espacio con una pistola de aire comprimido.

En la entrada hay una maqueta de nuestro sistema solar con cada uno de los ocho planetas y sus lunas girando alrededor del sol central. Esta exposición muestra los planetas no sólo en relación unos con otros, sino también por tamaño, composición del material, así como el número de lunas que rodean cada planeta. Otro hecho que aprendí fue el número de horas de luz diurna que cada planeta experimentó. Muchas de las exhibiciones cuentan con pantallas táctiles, mientras que algunas, como los viajes espaciales, son realidad virtual, y uno siente que en realidad está experimentando los viajes espaciales.

El Planetario de Guadalajara bien vale la pena la visita, como la mayoría de los museos de Guadalajara, está cerrado los lunes. Los martes son gratis, el horario regular es de 11 a.m. a 5 p.m., el costo de la entrada es de \$80 pesos, pero con su tarjeta de estudiante o *INAPAM*, tiene un descuento. El parque es un gran lugar para un picnic, y el Centro con sus muchos restaurantes no está lejos.

Month of April  
Special offer on all  
sofas and couches

**20% OFF**

**ARDEN**  
mexico  
**MUEBLES**  
By Maggie Garcia

Hidalgo 222-A, Riberas del Pilar, Chapala, Jal.  
Phone: (376) 76 5 35 40  
Mon to Sat 10am-6pm, Sun 12-5pm  
We are closed wednesday  
www.mueblesarden.com

**La Pueblita**  
EXPECT AMAZING

Make La Pueblita  
your forever home  
with forever friends

The only resort Lifestyle  
Retirement Community  
in Mexico

Managed by  
**NORTHSTAR**  
Senior Living

Call us: (376) 688 1705  
info@lapueblita.com  
www.lapueblita.com

Independent Living  
Aging in place: Assisted Living  
& Memory Care

Ask about our pre-opening incentives!



## Procession of Silence

By / Por Secretaria de Turismo de Zacatecas

Every Good Friday in Zacatecas, on the fifth day of Holy Week, the Procession of Silence takes place. It is one of the most important commemorations for Christianity and the most relevant in the Mexican Republic. In addition, this beautiful tradition is recognized as Intangible Cultural Heritage of that state.

This procession was brought by the Spaniards with their evangelization and has been carried out in a spectacular way in that beautiful state for almost 500 years. On this day of recollection, thousands of the faithful gather in the streets of Zacatecas. It is amazing to hear how, as night falls, the Historical downtown becomes silent.

The Procession of Silence is a march through the main streets, and its objective is to show respect for Mary's mourning after the passion and death of Jesus. Little by little, people take their places on the sidewalks. There they wait for the march to begin, a kind of funeral procession in which the different brotherhoods of the state and thousands of devotees participate.

The walkers go through the city in a sepulchral silence that is accompanied by the sound of drums and bugles in a solemn and deep rhythm. In the same way, the attendants keep silent and adopt a demure attitude before the religious images that are carried before them. It is truly an admirable sight. Faith and respect are united in one of Mexico's most deeply rooted traditions.

The most remote antecedents come from medieval Europe, with St. Francis of Assisi being credited with the beginning of this popular contemplation and devotion. Later, throughout the 14th and 15th centuries in various European countries, believers began to contemplate the painful passion and death of Jesus in a very special way, and gave it special emphasis in the Holy Week processions.

Spain was one of the countries that welcomed these religious practices, and they began to be held in several cities. In 1550, four years after the discovery of the Zacatecas mines, this tradition was first celebrated by European missionaries who carried out their work in that area, venerating the holy days with a silent procession.

Zacatecas is the place where the oldest silent procession in Mexico takes place. In 1559, there were two brotherhoods in the state: the Nativity and the Veracruz brotherhoods, organized by José Antonio Enríquez, Benjamín Márquez and Cuquita Mayorga. However, in 1989, the bishop at that time, Javier Lozano Barragán, unified both processions. Thus, the Procession of Silence formally began in Zacatecas.

The Procession of Silence is something you have to experience when you go to Zacatecas, a beautiful city of art and culture, a city where history and tradition are palpable. We are sure that your experience in Zacatecas will be unforgettable because the Procession of Silence is just one of the many traditions you will find there.

## Procesión Del Silencio

Cada Viernes Santo en Zacatecas, el quinto día de la Semana Santa, se realiza la Procesión del Silencio, una de las conmemoraciones más importantes para el cristianismo y la más relevante de la república mexicana. Además, esta hermosa tradición es reconocida como Patrimonio Cultural Inmaterial de ese estado.

Esta procesión fue traída por los españoles con la evangelización y tiene casi 500 años realizándose de manera espectacular en ese bello estado. En este día de recogimiento, los miles de fieles se reúnen en las calles de esa ciudad. Es impactante escuchar cómo conforme va cayendo la noche, el Centro Histórico se va quedando en silencio.

La Procesión del Silencio es una marcha por las principales calles de la ciudad de Zacatecas, y su objetivo es mostrar el respeto al luto de María tras la pasión y muerte de Jesús. Poco a poco la gente va tomando un lugar en las aceras. Allí esperan que dé inicio el recorrido, una especie de cortejo fúnebre en el que participan las distintas cofradías del estado y miles de devotos.

Los caminantes recorren la ciudad en un silencio sepulcral que es acompañado por el redoble de los tambores y las cornetas en un ritmo solemne y profundo. De la misma manera, los asistentes guardan silencio y toman una actitud de recato ante las imágenes religiosas que desfilan ante ellos. Verdaderamente es un evento admirable. La fe y el respeto se unen en una de las tradiciones más arraigadas de México.

Los antecedentes más remotos vienen de la Europa medieval, atribuyéndose a San Francisco de Asís el inicio de esta contemplación y devoción popular. Luego, a lo largo de los siglos XIV y XV, por diversos países de Europa, los creyentes comenzaron a contemplar de una manera muy especial la dolorosa pasión y muerte de Jesús, y le otorgaron un especial énfasis en las procesiones de Semana Santa.

España fue uno de los países que acogieron estas prácticas religiosas y comenzaron a realizarse en varias ciudades. Tras cuatro años del descubrimiento de las minas de Zacatecas, esta tradición se celebró por primera vez en 1550, a través de religiosos europeos que realizaron su labor misional en esas tierras, venerando los días santos con una procesión silente.

Zacatecas es el lugar donde se realiza la procesión del silencio más antigua de México. En 1559 existían dos cofradías en el Estado: la de Natividad y la de Veracruz, organizadas por José Antonio Enríquez, Benjamín Márquez y Cuquita Mayorga. Sin embargo, en 1989, el obispo en turno, Javier Lozano Barragán, unificó ambas procesiones. De esta manera, comenzó formalmente la Procesión del Silencio en Zacatecas.

Como ves, la Procesión del Silencio es algo que tienes que vivir cuando vayas a Zacatecas, una hermosa ciudad en la que se respira el arte y la cultura, una ciudad en la que la historia y la tradición son palpables al primer contacto. Estamos seguros de que tu experiencia en Zacatecas será inolvidable, pues la Procesión del Silencio es solo una de las muchísimas tradiciones que encontrarás allí.

## WRITINGS FROM WILKES

## MEXICAN TRADITIONS

Por  
Aurora M.  
Jacobo

### Empanadas for Lent

*These writings are from the LCS Wilkes Center, or Biblioteca, a beehive of activity, Galeana 18 in Ajijic, two blocks from the LCS main campus. For 20 years, a cadre of volunteers have taught ESL to the Mexican Community, gratis. There are several levels of study. Volunteer teacher and author Carol Bowman recently asked her Level 4 students to try their hands at creative writing. We are proud to announce that Writings from the Wilkes will become a regular feature of this magazine. We will not edit these pieces as a way of demonstrating how much progress these talented, hard working students have made.*

*Empanadas* are ideal for any season and their history dates from the 16th Century when the nuns of the *Conception* made them at the time of Lent. The name '*empanada*' comes from the Castilian *empanar*, which means to enclose something in dough or bread and then to bake or fry it. The origin dates back to the custom of shepherds filling breads with different things, and then consuming them in the field, as the most important purpose was to keep the food fresh longer.

The preparation of *empanadas* starts with thin dough made with wheat or cornmeal flour and usually contains fat, oil or butter. There are countless fillings for *empanadas* and they can be sweet or salty and savory. Here is the most common recipe for *empanadas* made for Lent.

#### Basic Recipe Ingredients:

2 cups of sifted flour  
1 teaspoon salt  
1 cup vegetable shortening or butter  
2 tablespoons sugar  
½ cup of cold water  
Sugar and cinnamon to sprinkle on top of hot *empanadas* after baking

**Process:** Make a mound with the sifted flour, with a well in the center. Add the sugar and salt to the indentation and gradually add the butter and the cold water. Knead the dough until it forms into a very smooth paste. Make 30 small balls of dough and roll out each one with a rolling pin. Then using a round or elongated cutter, make the flattened *empanada* dough according to the size and shape you want.

Each piece is filled with the taste preferred, folded in half like *quesadillas*, and the ends are crimped together so the filling does not leak out. Place them on an oven



tray and bake in a hot oven of 170°C or 350°F for 30-40 minutes. Remove from the oven and sprinkle with the mixture of sugar and cinnamon.

#### Pastry Cream Filling Ingredients:

4 ½ cups of whole milk (reserve ½ c to dissolve cornstarch)  
1 large slice of whole cinnamon or a large pinch of cinnamon powder  
1 teaspoon vanilla  
2 cups sugar  
¼ stick of butter  
½ cup cornstarch dissolved in ½ cup of milk

**Process:** Bring all ingredients except the cornstarch to a boil and let it cook for 15 minutes to release the taste of cinnamon and vanilla. Empty the dissolved cornstarch all at once into the pan so that no balls of cornstarch form. Allow the mixture to cool and thicken before filling the *empanadas*. If preferred, fillings of fruit, like pineapple, *guava*, *mango* or strawberry, can be made by putting two tablespoons of dissolved cornstarch in a little water into the fruit to thicken before filling the *empanada*.

From the time of the Spanish colonization, the tradition of selling and consuming *empanadas*, which became a religious custom for *Tapatios* during Holy Week, especially Holy Thursday, began. When the congregations visited the seven temples, remembering the journey that Jesus made from the Last Supper to the orchard of the olive trees where his crucifixion took place, they would snack on *empanadas*.

On the sidewalks and the surrounding areas around the temples, many people sell *empanadas* in huge street sales, which have become a source of income for many people from Guadalajara. This is how *empanadas* have come to leave a rich taste in your mouth in tune with the tradition of Holy Thursday. Please try to eat these delicious *empanadas* on the churches during this year's Holy Week.



**E & D's Salon**  
**\$250 Manicure & Pedicure Regular**  
 \*Valid until April 30  
 Monday to Friday 9 am to 5 pm  
 Saturday 9 am to 3 pm  
 Cel. 33 1310 9372 Ocampo 15-A Ajijic, Jal

**STRUCTURAL ENGINEER SENIOR**  
**JUAN PRECIADO GONZALEZ** CEL 3317946208

- English spoken 80 %.
- Consultor and builder construction.
- Soil mechanics.
- Architect design, renders and tree dimension trips.
- Structural plans on concrete, steel, masonry and mixed.
- General construction, estimates and supervision.

**Emilias Ajijic**  
 – Best coffee in town –  
**Breakfast and Lunch**

Schedule:  
**8:10 am - 5:00 pm**  
 33 1097 3133  
 Carretera oriente 32 b Ajijic

**Cugini's Boutique**  
 • Trends Start Here •  
 loiscugini@gmail.com  
 Morelos #15, Ajijic.  
 Tel. (376) 766 1790  
 cuginisboutique

**FABULOUS STYLES ARRIVING**

**BOOK-LOVERS CORNER**  
**50 Must-Read Books**

**Heart Berries by Terese Marie Mailhot**  
 “Having survived a profoundly dysfunctional upbringing only to find herself hospitalized and facing a dual diagnosis of post-traumatic stress disorder and bipolar II disorder; Terese Marie Mailhot is given a notebook and begins to write her way out of trauma. The result is this memoir, a memorial for Mailhot’s mother, a social worker and activist who had a thing for prisoners; a story of reconciliation with her father an abusive drunk and a brilliant artist who was murdered under mysterious circumstances; and an elegy on how difficult it is to love someone while dragging the long shadows of shame.”

**The Haunting of Hill House by Shirley Jackson**  
 “Four seekers arrive at a notoriously unfriendly pile called Hill House: Dr. Montague, an occult scholar looking for solid evidence of a “haunting”; Theodora, his lighthearted assistant; Eleanor, a friendless, fragile young woman well acquainted with poltergeists; and Luke, the future heir of Hill House. At first, their stay seems destined to be merely a spooky encounter with inexplicable phenomena. But Hill House is gathering its powers—and soon it will choose one of them to make its own.”

**Giovanni's Room by James Baldwin**  
 “Set in the 1950s Paris of American expatriates, liaisons, and violence, a young man finds himself caught between desire and conventional morality. With a sharp, probing imagination, this classic narrative delves into the mystery of loving and creates a moving, highly controversial story of death and passion that reveals the unspoken complexities of the human heart.”

**Seraphina by Rachel Hartman**  
 “Seraphina is a half-dragon, descended from a dragon mother who took human form and a father who has no particular fondness for Seraphina’s kind. Not that anyone else does either. Hers is a world where dragons and humans live and work side by side—but below the surface, tensions and hostilities are on the rise. When a member of the royal family is brutally murdered, she’s suddenly thrust into the spotlight, drawn into the investigation alongside the dangerously perceptive Prince Lucian. As the two uncover a sinister plot to destroy the wavering peace of the kingdom, Seraphina’s struggle to protect her secret becomes increasingly difficult...and its discovery could mean her very life.”

**DIGITAL DENTISTRY CENTER & IMPLANTS**  
 CENTRO ODONTOLÓGICO DIGITAL & IMPLANTES

“THE POWER OF DIGITAL TECHNOLOGY”  
 “EL PODER DE LA TECNOLOGÍA DIGITAL”

**RESPONSABLE**  
 D.D.S. ROSIO VIDRIO G.  
 Cedula profesional 3611950  
 Universidad de Guadalajara  
 Carretera oriente #58 int. 1  
 Opposite Telmex/frente a Telmex  
 Second floor/segundo piso  
 Tel: (376) 766 3682  
 3314116622  
 COPRISJAL UCSP20200303A006

RESTORATIONS IN A SINGLE VISIT  
 GERMAN TECHNOLOGY  
 RESTAURACIONES EN UNA SOLA CITA  
 TECNOLOGIA ALEMANA

**20% DISCOUNT**  
**BODY WAX**  
**ACRILIC NAIL**  
 Tuesday and Thursday

**English Spoken**  
 376 108 2105  
 33 2154 1586

**Hane Pearl**  
 colecciones

A little bit of a lot of Mexico

(376) 766 5683 dianepearl.com  
 Colón #1, Ajijic creativelyminfulart.com  
 dianepearlmexico@gmail.com Complimentary gift Wrapping

**We use Steam to Clean!**

- SPRING CLEANING  
 Limpieza profunda de temporada
- MOVE IN / MOVE OUT HOUSE CLEANING  
 Limpieza profunda pre o post mudanza
- UPHOLSTERY AND CARPET CLEANING  
 Limpieza de tapicería y alfombras
- DECLUTTERING AND ORGANIZATION  
 Organización de espacios

SANITIZATION OF MATTRESSES, BATHROOMS AND KITCHEN  
 Sanitización de colchones, baños y cocinas

A division of: Ajiic Homes 4 Rent Property Management & Concierge Services

**steam clean**  
 ajiicsteamclean@gmail.com 33 2385 0410



# LOOKING TO INVEST IN MEXICO?



ACCESS OUR GLOBAL ASSET PRODUCTS:

Invest in Mexico in pesos or dollars profitable investment funds without exposing your capital to currency exchange preserving the value of your dollars and taking advantage of volatility to your favor.

YIELDS OF SOME OF OUR INTERNATIONAL FUNDS <sup>(1)</sup>:

FUNDS	YIELDS
Salud	26.09%
Esfera	21.24%
Robotik	30.05%
Dínamo	9.3%
Acti500	27.34%

REACH OUT TO THE INVESTMENT EXPERTS AND EXPAND YOUR POSSIBILITIES!

For more information contact your advisor or call:  
**(376) 766 3110**  
 Carretera Chapala-Jocotepec No 40, Col. Ajijic, Jalisco C.P 45920.  
 Monday to Friday 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

**Actinver**

actinver.com  
 Acostúmbrate a ganar más.®



GLOBAL X



<sup>(1)</sup> Returns reported by the funds in 2019. All returns in this table are expressed in dollars in 2019. Past performance does not guarantee future performance. Our funds are supervised and regulated by the National Banking and Securities Commission (CNBV). View prospectuses, price sheets, returns and monthly reports at actinver.com

## Gone But Not Forgotten

By Mark N Gulko, CPA

Congratulations, you are living here in Mexico. Although things cost less here than back in the U.S., you decide you will become a real estate agent with one of the local firms to earn a few extra pesos to help pay for that extra night out to dinner each week. The agency said not to worry, that they will take care of the Mexican taxes for you. And you go to sleep happy, thinking that everything will be just fine.

That's when you could be in for a rude awakening from your Uncle . . . Uncle Sam. You see, the U.S. is the only "developed" country and member of the G7 that taxes its citizens on their worldwide income. Some of the others include such bastions of democracy as Libya, North Korea, Eritrea and the Philippines. So, in addition to including your other sources of income from the U.S. on your Form 1040, the income you earn here is supposed to be included on your U.S. tax return. Failure to do so, could even constitute criminal tax fraud, just like Al Capone (criminal tax fraud is when you omit 25% or more of your gross income).

"NO!" you say . . . "Isn't that double taxation?" Simple fact is that it does wind up NOT being double taxation.

Holding the blue U.S. passport comes with rights and obligations which means you must voluntarily report all your income annually when you file your return regardless of where the income was earned and whether or not it was reported to the IRS (like your W-2s, 1099s, etc.). But there are ways to avoid the double taxation.

Going back to our real estate agent example, the agency's accountant reports her income and files her Mexican tax return for her. They give her a report that shows the income was reported to SAT (Mexican version of IRS) and the taxes paid.

At that point, she is eligible for a Foreign Tax Credit (FTC). She can use the Mexican taxes paid to offset the U.S. income taxes calculated based on that income. The FTC is claimed on Form 1116.

An example of how it works: The U.S. equivalency of the earnings is \$7,000 USD and the Mexican taxes paid is \$450 USD. When the US tax return is prepared, the taxes on the \$7,000 USD are calculated and they turn out to be \$700 USD. So, the FTC applied is \$450 USD and you would then pay \$250 USD in tax on your U.S. income.

But let's say that your other sources of income were low (which is why you went to work) and you wind up with no U.S. tax. You do not get a refund of the FTC. That is only available to offset any U.S. taxes calculated as a result of them. If not used, it can be carried over to future years to offset U.S. taxes again calculated based on your earned income.

The net effect in the latter case is that you paid the \$450 USD in taxes to Mexico, properly reported your income to the U.S. so that you are in compliance with the laws and if you earn a higher amount of money the following year, and have US taxes, you will have credits available to help reduce your U.S. tax,

even if you don't pay any Mexican tax in the second year. The carryover is always there to offset any similarly generated income tax. (By the way, did you know the taxes paid to SAT on your interest income can also be used to offset your U.S. income tax when you report your Mexican bank interest income to the U.S.? — wait — you didn't know you had to report your Intercam interest to the U.S.?)

Yes, there is another way you can avoid U.S. income tax called the Foreign Earned Income Exclusion (FEIE). There is more to that, and I will discuss it and other issues in future articles. Have questions about the FTC? Contact me directly by e-mail, [mgulko@gulko.com](mailto:mgulko@gulko.com).

Hours:  
**MON- FRI 6:00am to 10:00pm**  
**SAT 6:00am to 2:00pm**  
**SUN 9:00am to 1:00pm**

Av. Hidalgo # 86, Riberas del Pilar, Chapala  
 Cell: 33 3829 5950  
[chapalafitness@gmail.com](mailto:chapalafitness@gmail.com)  
[www.zonafitnessgym.com](http://www.zonafitnessgym.com)  
 Zona Fitness Gym

**Moving to Lake Chapala Discount Coupon**

**BEST MEXICO Movers** Take up to \$500 off  
 And we donate 2% to LCS! \*

US / Canada: (915) 235-1951  
 US cell: (520) 940-0481

**BestMexicoMovers.com**  
 Better Process - Lower Prices

\* Your discount is equal to 5% or \$500 USD, whichever is less. To receive the discount and have us make the donation to LCS, use discount code: LCS. Expires December 31, 2020



CULTURA CARDINAL is the name of a project that seeks to bring culture closer to the municipalities, with the aim of decentralizing culture. How does it work? Five points or "stations" will be created and located in different municipalities, where they will serve as a meeting point for access and dissemination of culture, thus achieving a network that covers the entire state of Jalisco.

These spaces will serve to energize the cultural life of the regions, promote the exchange of cultural experiences and make efficient use of the resources dedicated to cultural infrastructure and its activation. In addition, through the promotion of cultural tourism, local identities will be made visible at the state, national and international levels.

The first "station" to be activated will be Chapala. It will serve 16 municipalities and the headquarters will be in the Auditorio de La Ribera where a remodeling and reactivation project to improve both aesthetics and functionality will be carried out. This will allow it to become a cultural center with optimal conditions to stage diverse activities and cultural events.

The auditorium will have upgraded audio, lighting and ventilation systems and appropriate dressing rooms will be built, as well as an overnight area that will be used for artists doing residencies or for public officials of the Secretaria de Cultura who eventually go to the site to work with the community.

Other additions include a reading room, bookstore, adaptation of administrative offices, improvement of services,

indoor and outdoor cafeteria, box office, warehouse, site for performing aerial acrobatics, renovation of facade, sound garden, improvements to the dance and music rooms by expanding their spaces and equipment, tree plantings and remodeling of service areas such as bathrooms.

The Secretaria de Cultura commented: "We want to make better use of what already exists and turn it into a much larger, better conditioned and strengthened cultural space. We know how important this site is for the Lakeside community, and we want to join with the community and empower this space for everyone as a resource for recreation, dialogue and coexistence in the region."

They regretted that unofficial sources had spread misinformation about the project, which generated discontent. The position of the Secretaria de Cultura has been to have an open dialogue and integrate with the community, so to date they have held three meetings to explain the project.

They commented that the project will be carried out in stages, thus avoiding the interruption of activities, and when the time comes to intervene in the auditorium area, a temporary closure will be carried out, which will be announced as far in advance as possible. In 2020, they will work only in a first stage for which there is a budget of \$17 million pesos.

We invite you to follow the official information channels of the Secretaria, at [www.sc.jalisco.gob.mx](http://www.sc.jalisco.gob.mx) where you can also leave your comments.

Este proyecto estratégico busca acercar la cultura a los municipios, con lo que se pretende descentralizar la cultura. ¿Cómo funciona? Se crearán 5 puntos o "estaciones" las cuales estarán localizadas en distintos municipios, las cuales servirán como punto de encuentro, acceso y difusión de la cultura, logrando así una red que abarque todo el estado.

Estos espacios servirán para dinamizar la vida cultural de las regiones, fomentar el intercambio de experiencias y hacer eficientes los recursos destinados a la infraestructura cultural y su activación. Además mediante la promoción turística de la cultura, se harán visibles las identidades locales a nivel estatal, nacional e internacional.

La primer "Estación" en activarse será Chapala, incluirá 16 municipios y la sede estará en el Auditorio de la Ribera; por lo que se llevará a cabo un proyecto de remodelación y reactivación para el aprovechamiento de los espacios a través de mejoras estéticas y funcionales que permitan convertirlo en un centro cultural en óptimas condiciones para desarrollar diversas actividades y eventos culturales.

El auditorio será intervenido para mejoras en sus sistemas de audio, iluminación y ventilación, se construirán camerinos apropiados, así como un área de pernocta que servirá para que los artistas puedan estar ahí haciendo residencias o para los funcionarios públicos de la Secretaria de Cultura que eventualmente vayan al lugar a trabajar con la comunidad.

Además se está considerando una sala de lectura, librería, adecuación de oficinas administrativas, mejoramiento de servicios, cafetería cubierta y al aire libre, taquilla, bodega, sitio para realización de acrobacia aérea, renovación de fachada, jardín sonoro, mejoramiento a los salones de danza y música ampliando sus espacios y equipamiento, ágora, bosque arbolado, remodelación a las áreas de servicios como los baños.

Secretaría Cultura comentó: "Queremos aprovechar mejor lo que ya existe y convertirlo en un espacio cultural mucho más grande, mejor acondicionado y fortalecido. Sabemos la importancia que tiene este recinto en la comunidad del lago de Chapala, lo que buscamos es sumarnos con la comunidad y empoderar este espacio de todos como un referente de esparcimiento diálogo y convivencia en la región"

Lamentaron que fuentes no oficiales, hayan difundido información errónea sobre el proyecto, lo cual generó

descontento. La posición de la Secretaría de Cultura ha sido la de dialogar e integrar a la comunidad, por lo que a la fecha han llevado a cabo 3 reuniones para socializar el proyecto.

Comentaron que el proyecto se llevará a cabo por etapas, evitando así la interrupción de las actividades y cuando llegue el momento de intervenir el área del auditorio se realizará un cierre temporal, mismo que se anunciará con el mayor tiempo de anticipación posible. En 2020 se trabajará sólo en una primera etapa para la cual hay destinado un presupuesto de 17 millones de pesos.

Los invitamos a seguir los canales oficiales de información de la Secretaria, en [www.sc.jalisco.gob.mx](http://www.sc.jalisco.gob.mx) donde además pueden dejar sus comentarios.

**NOW! Custom Rugs and Runners**  
Hours 10 -2  
Thurs and Friday  
or by appointment.  
232-A Carr. Pte.  
West Ajijic  
[www.janicekimball.com](http://www.janicekimball.com)  
Francisco's cell:  
331-539-6247

**PENTHOUSE GALLERY**  
ZIRKOW ART  
FRANCISCO JANICE

**IMSS & IMMIGRATION SERVICES**  
\* Free Consultation \*  
Discount offered upon presentation of this advertisement

**Verónica Muñoz** Cell: 333 157 9472  
Coordinator [imssinm@gmail.com](mailto:imssinm@gmail.com)

THE LAKE CHAPALA SOCIETY  
Mondays and Tuesdays from 10:00 am to 1:00 pm

**EXECUTIVE TAXI**  
**Arturo Fernandez**  
Tlaquepaque, Tonalá, Guadalajara, Airport, Mazamitla, Tequila, Pirámides de Guachimontones & Guadalajara Hospitals

Vehicles for 4 to 7 people  
English Spoken Ask for LCS Discounts  
33 3954 3813  
[arturodfernandez@yahoo.com](mailto:arturodfernandez@yahoo.com)

**CONFORT climas & Solar**  
Sistemas de Aire Acondicionado  
Refrigeración y Energía solar

**mirage YORK**

**Gerardo Pelayo**  
33 1180 8581  
33 1549 5369 CONFORT climas chapala  
[gerardoconfortclimas@gmail.com](mailto:gerardoconfortclimas@gmail.com)  
HIDALGO #90 RIBERAS DEL PILAR C.P. 45906

**DR. CARLOS RAMÍREZ**  
HealthCare Diagnostics  
Dr. Carlos Ramirez Aldrete. UDG. D.G.P. 334648

**79 AÑOS CONTIGO**

Mammography + Ultrasound  
**\$1,190 pesos**

**Mamografía + Ultrasonido**

Hidalgo/Carretera Oriente #23. San Antonio Tlayacapan. C.P. 45922. Chapala, Jalisco.  
Tel.: 376.689.0911  
[www.hospitalsanantonio.com.mx](http://www.hospitalsanantonio.com.mx)  
Follow us on Facebook: /HospitalSanAntoniodeLagodeChapala



**The Board of Disabled Children has made the difficult decision to cancel the Mask Gala.**

Due to the government mandate in which it placed limits on public events, and our deep concern at the increasing number of COVID 19 / Coronavirus infections worldwide.

The decision is particularly difficult because the Gala is our main fundraising event of the year and fundamentally underpins our medical outreach to children with chronic illnesses.

We are respectfully asking that ticket holders consider their purchase a donation to the core mission of Niños Incapacitados – providing life-saving medical help to ill children who would not otherwise be assisted.

We will be contacting you with innovative giving opportunities that can occur on-line. Keep your eyes on your e-mails for more information.

We thank you for your understanding, consideration, and generosity.

The Niños Incapacitados Board



**Looking for an EVENT CHAIR, key attributes include:**

- Leadership skills
- Highly organized
- Listener and decision maker
- Strong interpersonal skills
- Comfortable managing a budget
- Ability and desire to follow Niños Processes
- Available August through the winter months

Contact:  
- **Karen Best** -  
Director Volunteers  
[karenjbest@gmail.com](mailto:karenjbest@gmail.com)  
**333-392-0634**

\*Prior experience not necessary.

[www.programaninos.com](http://www.programaninos.com)



**Ask for our memberships**  
Pregunta por nuestras membresías

**24/7 with you!**

¡24/7 contigo!



Dr. Carlos Ramírez Aldrete. UDG. D.G.P. 334648

Hidalgo/Carretera Oriente #23. San Antonio Tlayacapan. C.P. 45922. Chapala, Jalisco.

**Tel.: 376.689.0911**

[www.hospitalsanantonio.com.mx](http://www.hospitalsanantonio.com.mx)

Follow us on Facebook: /HospitalSanAntoniodelLagodeChapala





# FUNERARIA SAN FRANCISCO

EST. 1966

## Personalized Attention by Cynthia Guzmán & Donato Guzmán

San Francisco Funeral Home is committed to offering a dignified, honest and committed service to the customer.

*Funeraria San Francisco tiene el compromiso de ofrecer una asistencia digna, honesta y con el mayor compromiso de servicio al cliente.*

## Our Services / Nuestros Servicios

Cremation	<i>Cremación</i>
Inhumations	<i>Inhumaciones</i>
Ecological Urns	<i>Urnas Ecológicas</i>
Wooden urns	<i>Urnas de madera</i>
Wooden coffins	<i>Ataúdes de madera</i>
Hospital collections	<i>Recolecciones en hospitales</i>
Pickups in airport	<i>Recolecciones en aeropuerto</i>
Sailing chapel for memorial services	<i>Capilla de velacion para memorial services</i>
Embalment (body preservation)	<i>Embalsamamiento (conservación de cuerpos)</i>
Advance payments for cremation or burial	<i>Pagos en adelantado por cremación o inhumación</i>
Exhumation procedure	<i>Tramite de exhumación</i>
Death certificate	<i>Acta de defunción</i>
Legal advice on death proceedings for insurance charges	<i>Asesoría legal en tramites de defunción para cobros de seguros</i>

English Spoken  
*Bilingue*

24-Hour Service  
*Servicio las 24 Hrs.*

Consular Services  
*Servicios Consulares*

**E- mail: [sanfranciscofuneral@gmail.com](mailto:sanfranciscofuneral@gmail.com)**

**Chapala: López Cotilla # 298**  
Tel. (376) 765-2053, 765-7507    Cel. 33 1263 0914

**Atotonilquillo: Hidalgo #184**  
Tel. (376) 737-0314    Cel. 33 1082 7088

**San Luis Soyatlan: Pablo Estrada #4**  
Tel. (376) 764-0445    Cel. 33 1497 2245

